

Ursula Behr, Andrey Kolesnikov (Hrsg.)

Berufliche Bildung im Vergleich Zweisprachiges Glossar

zu Begriffen der beruflichen Bildung in der
Bundesrepublik Deutschland und der
Russischen Föderation

Профессиональное образование в сравнении Двуязычный глоссарий

терминов профессионального образования
в Федеративной Республике Германия
и Российской Федерации

Materialien 200

Die Reihe „Materialien“ wird vom Thüringer Institut für Lehrerfortbildung, Lehrplanentwicklung und Medien im Auftrag des Thüringer Ministeriums für Bildung, Jugend und Sport herausgegeben, sie stellt jedoch keine verbindliche, amtliche Verlautbarung dar. Dem Freistaat, vertreten durch das Thillm, sind alle Rechte der Veröffentlichung, Verbreitung, Übersetzung und auch die Einspeicherung und Ausgabe in Datenbanken vorbehalten. Die Herstellung von Kopien in Auszügen zur Verwendung an Thüringer Bildungseinrichtungen, insbesondere für Unterrichtszwecke, ist gestattet.

ISSN 0944-8705

Bad Berka 2018

1. Auflage

©Thüringer Institut für Lehrerfortbildung, Lehrplanentwicklung und Medien (Thillm) Heinrich-Heine-Allee 2–4,

99438 Bad Berka

E-Mail: institut@thillm.thueringen.de

URL://www.thillm.de

Redaktion: Dr. Ursula Behr, Rigobert Möllers (Thillm)

Inhalt: Dr. Larissa Aleksanova (Universität Rjasan),
Dr. Ursula Behr (Thillm),
Ellen Eichler (BBS Walter-Gropius-Schule Erfurt)
Danuta Gentsch (Albert-Schweitzer-Gymnasium Erfurt),
Annegret Jünemann (Marie-Curie-Gymnasium Worbis),
Dr. Andrey Kolesnikov (Universität Rjasan),
Elke Kolodzy (Osterlandgymnasium Gera),
Prof. Tatjana Koshetjeva (Universität Rjasan)
Natalja Odintsova (Lyzeum Nr. 4 Rjasan),
Nadeschda Savtschenko (Gymnasium Nr. 5 Rjasan)

Fachliche bzw. fachsprachliche Beratung: Judith Blumenberg (Agentur für Arbeit Erfurt)
Dr. Axel Hermann; Jürgen Vogt (Thillm)
Dr. Heike Wapenhans (Humboldt-Universität zu Berlin)

Druck: Gutenberg Druckerei GmbH Weimar

Für diese Publikation wird keine Schutzgebühr erhoben.

Серия „Materialien“ издаётся Тюрингенским Институтом повышения квалификации учителей, развития учебных программ и технических средств обучения по поручению Министерства образования, молодёжи и спорта Федеральной земли Тюрингия. Данные материалы не являются нормативными актами.

Профессиональное образование в сравнении. Двухязычный глоссарий терминов профессионального образования в Федеративной Республике Германия и Российской Федерации / Отв. ред. У.Бер, А.А.Колесников. – Бад Берка: Thillm, 2018. – 91 с.

ISSN 0944-8705

Под общей редакцией

д-ра Урзулы Бер, д-ра пед. наук Андрея Александровича Колесникова

Авторы: канд. филол. наук **Лариса Алексанова** (Рязанский государственный университет);
д-р **Урзула Бер** (Тюрингенский Институт повышения квалификации учителей);
Эллен Эйхлер (профессиональная школа им. Вальтера Гропиуса, г. Эрфурт);
Данута Генч (гимназия им. Альберта Швейцера, г. Эрфурт);
Аннегрет Юнеманн (гимназия им. Марии Кюри, г. Ворбис);
д-р пед. наук **Андрей Колесников** (Рязанский государственный университет);
Эльке Колодци (гимназия Остерланд, г. Гера);
канд. филол. наук, проф. **Татьяна Кожеьева**
(Рязанский государственный университет);
Наталья Одинцова (лицей №4, г. Рязань);
Надежда Савченко (гимназия №5, г. Рязань)

Технические редакторы: д-р **Урзула Бер; Ригоберт Мёллерс**
(Тюрингенский Институт повышения квалификации учителей)

Консультанты: **Юдит Блауменберг** (Агентство занятости, г. Эрфурт)
д-р **Аксель Герман, Юрген Фогт**
(Тюрингенский Институт повышения квалификации учителей)
д-р **Хайке Вапенханс** (университет им. Гумбольдта, г. Берлин)

Печать: Gutenberg Druckerei GmbH Weimar

Издание подготовлено Тюрингенским Институтом повышения квалификации учителей, развития учебных программ и технических средств обучения (Thillm), г. Бад Берка.

Адрес: Heinrich-Heine-Allee 2-4, 99438 Bad Berka, Deutschland
E-Mail: institut@thillm.thueringen.de
Internet: http://www.thillm.de

Все права на данное издание принадлежат Федеральной земле Тюрингия, представленной Тюрингенским Институтом повышения квалификации учителей, развития учебных программ и технических средств обучения. Разрешено копирование отдельных фрагментов глоссария для использования в учебных заведениях Тюрингии, в частности, в образовательных целях.

Inhaltsverzeichnis | Содержание

	Seite Страница
Vorwort Предисловие	7 9
1 Einleitung Введение	11 13
2 Begriffe der beruflichen Bildung in der Bundesrepublik Deutschland Понятийный аппарат профессионального образования в Федеративной Республике Германия	15
2.1 System der beruflichen Bildung in Thüringen im Überblick (Grafik) Обзор системы профессионального образования в Тюрингии (схема)	15 16
2.2 Begriffe und sprachliche Mittel Термины и речевые средства	17
2.2.1 Berufsorientierung Профориентационная работа	17
2.2.2 Schulformen der beruflichen Bildung Учреждения профессионального образования	20
2.2.3 Bewerbungsverfahren für einen Ausbildungsplatz Процедура подачи заявки на обучение	24
2.2.4 Berufliche Ausbildung Профессиональное образование	27
2.2.5 Berufsfelder Профессиональные области	30
2.2.6 Hochschulbildung Высшее образование	31
2.2.7 Lehrerausbildung in Thüringen Педагогическое образование в Тюрингии	42
3 Понятийный аппарат профессионального образования в Российской Федерации Begriffe der beruflichen Bildung in der Russischen Föderation	46
3.1 Система профессионального образования в России (схема) System der beruflichen Bildung in Russland (Grafik)	46 47
3.2 Термины и речевые средства Begriffe und sprachliche Mittel	48
3.2.1 Профориентационная работа Berufsorientierung	48
3.2.2 Трудоустройство Einstellungsverfahren	53
3.2.3 Порядок поступления в образовательные учреждения профессионального образования Aufnahmemodalitäten in berufsbildende Einrichtungen	56
3.2.4 Образовательные учреждения Bildungseinrichtungen	61
3.2.5 Формы и уровни образования Formen und Stufen der Ausbildung	65
3.2.6 Образовательный процесс Bildungsprozess	71
3.2.7 Профессиональная и академическая квалификационная система System der beruflichen und akademischen Qualifizierung	74
3.2.8 Педагогическое образование в России Pädagogische Ausbildung in Russland	78

Inhaltsverzeichnis | Содержание

	Seite Страница
Anlagen Приложения	83
Sachregister der deutschsprachigen Begriffe Предметный указатель немецкоязычных понятий	83
Sachregister der russischsprachigen Begriffe Предметный указатель русскоязычных понятий	86
Literaturübersicht (deutschsprachige Quellen) Список литературы (немецкоязычные источники)	89
Literaturübersicht (russischsprachige Quellen) Список литературы (русскоязычные источники)	90

Vorwort

Mit der Reihe „Materialien“ will das Thüringer Institut für Lehrerfortbildung, Lehrplanentwicklung und Medien vielfältige und unterschiedliche Arbeitsergebnisse v. a. für Thüringer Schulen verfügbar machen.

Dabei spiegelt diese Reihe Thüringer Initiativen aus der Sicht der Schulpraxis und der Fortbildung genauso wie wissenschaftliche Erfahrungen wider.

Die vorliegende Veröffentlichung ist das Ergebnis eines gemeinsamen Projektes des Thüringer Instituts für Lehrerfortbildung, Lehrplanentwicklung und Medien (Thillm) und der Staatlichen Sergej-Jessenin-Universität Rjasan (RGU). Die beiden Einrichtungen verbindet seit dem Jahr 2002 eine Kooperationsvereinbarung. Diese schloss über mehrere Jahre auch das Fortbildungsinstitut der Region Rjasan (RIRO) ein. Im Mittelpunkt der Zusammenarbeit stand zunächst die gegenseitige Unterstützung bei der Fort- und Ausbildung von russischen Deutschlehrern¹ sowie von Lehrkräften, die in Thüringer Schulen Russisch unterrichten. So weilten in den Jahren 2003 bis 2005 Lehrergruppen im jeweiligen Partnerland, um sprachliche und soziokulturelle Kenntnisse zu erweitern und durch Hospitationen in Schulen weitere Kontakte zu knüpfen. Zudem haben Mitarbeiter des Thillm und Thüringer Fachberater mehrfach in Rjasan Fortbildungsseminare zu Fragen der didaktisch-methodischen Ausrichtung des Unterrichts von Deutsch als Fremdsprache gestaltet sowie Lehrveranstaltungen für Studierende der Germanistik an der Sergej-Jessenin-Universität durchgeführt.

Im Zusammenhang mit der Unterzeichnung der Vertragsverlängerung durch die Leiter der o. g. Einrichtungen im Jahr 2008 entstand die Idee, in die Kooperation nunmehr auch die Entwicklung von Materialien einzubeziehen und ein entsprechendes Projekt zu installieren.

Im Ergebnis wurde ein Glossar² entwickelt und 2010 veröffentlicht, in dem ausgewählte Begriffe innovativer Schulentwicklungsprozesse in beiden Ländern jeweils in deutscher und russischer Sprache erläutert werden. Es folgte 2014 die Veröffentlichung zweisprachiger unterrichtspraktischer Anregungen für das Führen von Gesprächen und zur Sprachmittlung³.

¹ Personenbezeichnungen werden geschlechterneutral verwendet.

² Zweisprachiges Glossar zu Begriffen innovativer Schulentwicklungsprozesse in der Bundesrepublik Deutschland und der Russischen Föderation. Thillm-Reihe „Materialien“ Nr. 158, 2010

³ Behr, U.; Kolesnikov, A. (Hrsg.): Anregungen zur Interaktion im Unterricht von Deutsch und Russisch als Fremdsprache. Thillm-Reihe „Materialien“ Nr. 181, 2014

Nunmehr liegt ein weiteres Material vor – ein zweisprachiges Glossar, das Begriffe aus dem Bereich der beruflichen Bildung in der Bundesrepublik Deutschland und in der Russischen Föderation in den Fokus nimmt. Die Autorengruppe möchte damit eine Lücke schließen, die die Kommunikation zu Fragen der Entwicklungen im Bereich der beruflichen Bildung und auch entsprechende Übersetzungen in die jeweils andere Sprache erschweren – das Fehlen einer adäquaten zweisprachigen Terminologie und darauf abgestimmter, geeigneter Redemittel. Das vorliegende Glossar enthält daher neben der Übersetzung von Fachbegriffen und deren Erläuterung auch mögliche Redemittel. Es versteht sich als Nachschlagewerk und wendet sich in erster Linie an Lehrkräfte, Schüler und Studierende der deutschen und der russischen Sprache. Ein Adressatenkreis wird zudem in Vertretern der Bildungsadministration und in Schulleitern gesehen.

Das Material will dazu beitragen, den professionellen Diskurs über Entwicklungen im Bildungssystem beider Länder zu erleichtern, indem neben sprachlichen Hilfen auch inhaltliche Erläuterungen gegeben werden. Letzteres vor allem soll das gegenseitige Interesse an Bildungsprozessen und deren Verständnis unterstützen.

Projektverantwortliche

Prof. T. A. Koshetjewa (seitens der RGU)

Dr. Ursula Behr (seitens des Thillm)

Предисловие

Серия „Materialien“ представляет в первую очередь школам Тюрингии результаты работы Тюрингенского Института повышения квалификации учителей, развития учебных программ и технических средств обучения.

Эта серия отражает нововведения в области образовательного процесса и повышения квалификации педагогов, а также результаты научно-исследовательской работы.

Представленный материал является результатом совместного проекта Тюрингенского Института повышения квалификации учителей, развития учебных программ и технических средств обучения (Thillm) и Рязанского государственного университета имени С.А. Есенина (РГУ). С 2002 года оба учреждения связывает соглашение о сотрудничестве. Много лет третьим партнёром являлся также Рязанский институт развития образования (РИРО).

Изначально в центре внимания сотрудничества стояла взаимная поддержка при проведении курсов повышения квалификации среди российских преподавателей немецкого языка и преподавателей русского языка, работающих в школах Тюрингии. В 2003-2005 годах состоялись взаимные визиты немецких и российских учителей с целью улучшения языковых знаний, расширения социокультурной компетенции и установления контактов между школами.

Эксперты Тюрингенского института многократно приезжали в Рязань и проводили семинарские занятия по вопросам методики преподавания немецкого языка как иностранного для студентов-германистов университета им. С.А. Есенина.

В 2008 году при подписании договора о продолжении сотрудничества у руководителей учреждений-партнёров возникла идея включить в совместную деятельность также создание научно-практических материалов (публикаций) и реализовать общий проект. Результатом работы стал двуязычный глоссарий⁴, опубликованный в 2010 году, в котором были представлены понятия и термины, необходимые для понимания инновационных процессов, происходящих в обеих странах в области общего образования. В 2014 году последовало двуязычное научно-методическое пособие по проблемам интеракции (речевого взаимодействия) и медиации (языкового посредничества)⁵.

⁴ Двуязычный глоссарий понятий, отражающих инновационные процессы в общеобразовательных учреждениях Федеративной Республики Германия и Российской Федерации. Серия „Materialien“ Тюрингенского Института № 158, 2010г.

⁵ Организация обучения речевому взаимодействию на занятиях по немецкому и русскому языкам как иностранным. Интеракция и медиация / Под общ. ред. У. Бер и А.А. Колесникова. Бад Берка: Thillm, 2014.

Перед читателем – новый результат проектной работы: двуязычный глоссарий, в котором представлен понятийный аппарат профессионального образования в Федеративной Республике Германия и Российской Федерации. Этим глоссарием авторские группы намерены восполнить пробел, препятствующий двуязычной коммуникации по вопросам профессионального образования – в частности, при поиске адекватного терминологического немецко-русского соответствия, а также необходимых речевых средств, содержащих тот или иной термин. В этой связи данный глоссарий включает не только переводы терминов, но также их объяснение (толкование) и полезные речевые средства.

Глоссарий является справочником, который адресован в первую очередь учителям, студентам, аспирантам, научным сотрудникам, а также административным представителям образовательных учреждений, директорам школ и др.

Цель данного справочника – способствовать более ясной профессиональной коммуникации между двумя странами в сфере образовательных процессов и тем самым улучшить взаимопонимание между коллегами обеих стран.

Руководители проекта:

канд. филол. наук, проф. Т.А.Кожетьева
(со стороны РГУ)

д-р Урзула Бер
(со стороны Thillm)

1 Einleitung

Das vorliegende zweisprachige Glossar will dazu beitragen, die Kommunikation über Entwicklungen im Bildungssystem der Bundesrepublik Deutschland bzw. des Freistaates Thüringen und der Russischen Föderation in deutscher und russischer Sprache zu erleichtern und das Verständnis für Bildungsprozesse im jeweils anderen Land zu unterstützen.

Es richtet sich an Lehrkräfte, Schüler und Studierende der deutschen bzw. russischen Sprache, Schulleiter, Vertreter der Bildungsadministration sowie an Personen mit einem entsprechenden Interesse an Bildungsprozessen in beiden Ländern.

Die Auswahl von Begriffen für das Glossar erfolgte durch das Autorenteam. Dabei trafen die beteiligten Kollegen aus Thüringen und Rjasan zunächst jeweils eine landesspezifische Vorauswahl. Im gemeinsamen Diskurs wurde anschließend entschieden, welche Begriffe tatsächlich aufgenommen werden.

Die Autoren sind sich bewusst, dass die Auswahl nicht vollständig und in gewisser Weise auch subjektiv ist. Letzteres sollte mit Hilfe von Auswahlkriterien minimiert werden. Es sind dies:

Aktualität, Kontrastivität sowie Relevanz für den Fremdsprachenunterricht, d. h. für jeden Begriff wurde gefragt, inwieweit er

– aktuelle Entwicklungen im Bereich der beruflichen Bildung im jeweiligen Land bezeichnet,

– ermöglicht, durch Vergleiche Ähnlichkeiten und Unterschiede in den Entwicklungen in der beruflichen Bildung beider Länder zu entdecken und
– ein sinnvoller Kommunikationsanlass im Fremdsprachenunterricht sein kann.

Für die Erläuterungen wurde einschlägige Literatur in der jeweiligen Landessprache genutzt und sprachlich aufbereitet, um einen Einsatz im Deutsch- bzw. Russisch- als Fremdsprachenunterricht zu ermöglichen.

Der Grad der Komplexität der Übersetzungen in die jeweils andere Sprache, der Grad der inhaltlichen Vertrautheit mit Begriffsinhalten sowie der Grad der Unterschiedlichkeit der Systeme der beruflichen Bildung beider Länder sind bestimmend für die Nutzung des Materials auf den Niveaustufen B1 – C1. Dies kann gleichermaßen rezeptiv wie produktiv erfolgen. Für die produktive Verwendung der Begriffe stehen entsprechende Redemittel zur Verfügung.

Es ist zu beachten, dass die Auswahl und Beschreibung der deutschsprachigen Begriffe in hohem Maße den Thüringer Kontext und Besonderheiten der beruflichen Bildung im Freistaat Thüringen berücksichtigen, während die russischsprachigen Begriffe Entwicklungen in der gesamten Russischen Föderation bezeichnen.

Die im Glossar erläuterten Begriffe sind landesspezifischen Oberbegriffen zugeordnet, die auch als Gliederungspunkte fungieren.

Innerhalb der Gliederungspunkte sind die Begriffe entweder alphabetisch geordnet oder folgen einem inhaltlichen Ordnungsprinzip.

Sowohl der jeweilige Begriff, seine Erläuterung und die zugeordneten Redemittel erscheinen zweisprachig, d. h. werden in die jeweils andere Sprache übersetzt. Dies erfolgt ohne Interpretation oder Kommentar. In der Regel werden jedem Begriff gebräuchliche Redemittel zugeordnet und farblich hervorgehoben. Die Auswahl orientiert sich primär an potentiellen Redeabsichten von jugendlichen Lernern der jeweiligen Fremdsprache. Hierbei ist die Auswahl von Begriffen und sprachlichen Mitteln im Teil 1 eher aus der Sicht des schulischen Russischunterrichts im Freistaat Thüringen und im Teil 2 eher aus der Perspektive des universitären Deutschunterrichts in der Russischen Föderation geprägt.

Um die kommunikative Verwendbarkeit zu unterstützen sind ausnahmslos Verbalstrukturen aufgeführt. Aus Sicht der konkreten kommunikativen Nutzung der sprachlichen Mittel wurde in den russischsprachigen Beispielen stets nur ein Verbalaspekt aufgeführt. Auch die Angabe des unbestimmten und/oder bestimmten Artikels in den deutschsprachigen Beispielen erfolgte unter Beachtung der jeweiligen kommunikativen Angemessenheit.

Sämtliche im Material verwendeten Begriffe sind Bestandteil der sprachenspezifischen Sachwortregister im Anhang.

1 Введение

Данный двуязычный глоссарий должен способствовать более ясной профессиональной коммуникации (на русском и немецком языках) в области развития образовательных систем в Федеративной республике Германия (Федеральная земля Тюрингия) и Российской Федерации, а также более чёткому пониманию образовательных процессов в обеих странах.

Глоссарий адресован преподавателям, ученикам и студентам, изучающим немецкий и русский языки как иностранные, представителям администрации образовательных учреждений, а также лицам, интересующимся инновационными образовательными процессами в обеих странах.

Отбор понятий для глоссария осуществлён авторскими группами из Тюрингии и Рязани. При этом каждая из этих групп предложила свой вариант понятийного аппарата. В совместной дискуссии было принято решение об окончательном варианте отбора необходимых терминов.

Авторские группы вполне осознают, что эта выборка не может быть полной и является в некоторой степени субъективной. Вместе с тем, субъективный характер отчасти устраняется благодаря основным критериям отбора понятий, которыми стали актуальность, смысловые различия и релевантность на занятиях по иностранному языку. Включение термина в глоссарий происходило в том случае, если он:

- отражает актуальные процессы профессионального образования в стране,
- обеспечивает возможность сравнения сходств и различий развития профессионального образования в обеих странах,
- может выступать в качестве коммуникативного стимула на занятиях по иностранному языку.

Для толкования понятий была использована специализированная литература на русском и немецком языках. Определения терминов сформулированы так, чтобы их можно было использовать на занятиях по иностранному языку. Степень сложности перевода на другой язык, степень знакомства с содержанием понятий, а также различия в системах профессионального образования обеих стран обуславливают возможность использования данного справочника (для рецептивных и продуктивных видов деятельности) при уровне владения языком от B1 до C1. Продуктивное употребление терминов поддерживается приведёнными в словарных статьях речевыми средствами.

Важно отметить, что выбор и объяснение немецких понятий ориентированы в большей степени на особенности Тюрингской системы профессионального образования, в то время как русские понятия отражают особенности развития образования во всей Российской Федерации.

Представленные в глоссарии термины

сгруппированы в соответствии с типичными для данной страны общими понятиями профессионального образования, которые одновременно выступают как тематические разделы справочника.

В рамках отдельных разделов термины упорядочены либо по алфавиту, либо в соответствии с содержательным принципом классификации. Каждое понятие, его толкование и соответствующие ему речевые средства представлены на обоих языках без дополнительной интерпретации или комментариев.

Как правило, каждый термин сопровождается наиболее употребительными речевыми средствами, выделенными цветом. Их отбор определяется потенциальными коммуниктивными намерениями молодых обучающихся, а коммуниктивный функционал поддерживается преимущественно вербальными

конструкциями. Отбор терминов и речевых средств в первой части справочника ориентирован преимущественно на потребности занятий по русскому языку как иностранному в школах Федеральной земли Тюрингия; во второй части он (отбор) обусловлен в большей степени спецификой университетских занятий по немецкому языку как иностранному в вузах России. В целях конкретизации коммуниктивного использования речевых средств в русскоязычных примерах всегда присутствует какой-либо один вербальный аспект. В немецкоязычных примерах введено обозначение определённого или неопределённого артикля, что также обусловлено коммуниктивной необходимостью.

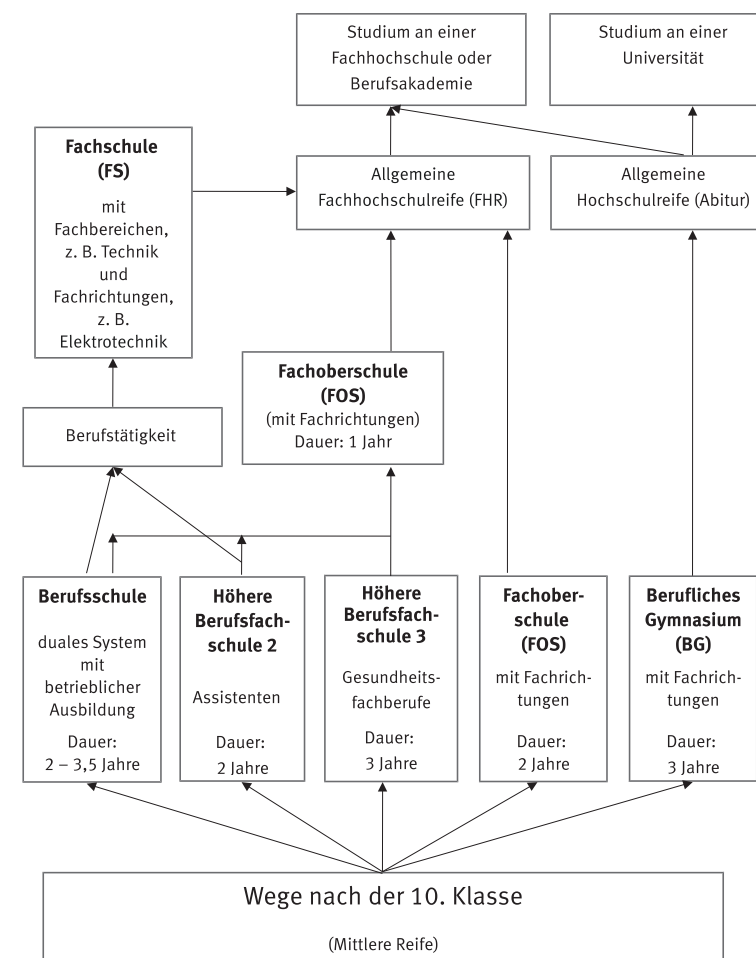
Все понятия, используемые в данном глоссарии, размещены в предметном указателе (см. Приложение).

Teil 1 | Часть 1

2 Begriffe der beruflichen Bildung in der Bundesrepublik Deutschland

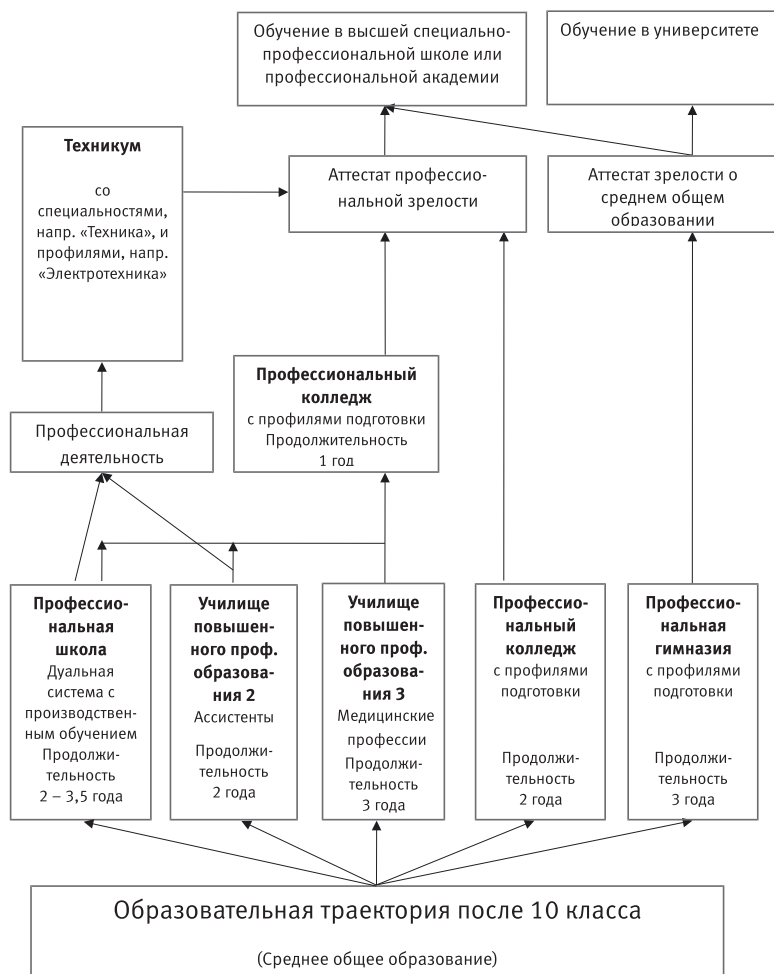
Понятийный аппарат профессионального образования в Федеративной Республике Германия

2.1 System der beruflichen Bildung in Thüringen im Überblick



(Erstellt von Dr. A. Hermann und Dr. H. Wapenhans auf der Basis des Thüringer Schulgesetzes, 2013, § 8)

2.1 Обзор системы профессионального образования в федеральной земле Тюрингия



(Составлено д-ром А. Германном и д-ром Х. Валенханс на основе Тюрингского Закона о школе, 2013, § 8)

2.2 Begriffe und sprachliche Mittel Термины и речевые средства

2.2.1 Berufsorientierung Профориентационная работа

Begriff und Übersetzung Термин и перевод	Erläuterung Deutsch Определение по-немецки	Erläuterung Russisch Определение по-русски
	Redemittel Речевые средства	Redemittel Речевые средства
Berufsberatung , die; -, -en Профконсультация	<ul style="list-style-type: none"> – ein Gespräch mit einer <i>Berufsberaterin</i> / <i>einem Berufsberater der Agentur für Arbeit</i> – zur Berufsberatung gehen – die Berufsberatung in Anspruch nehmen – sich zur Berufsberatung anmelden 	<ul style="list-style-type: none"> – собеседование с профконсультантом агентства занятости – посетить профконсультацию – воспользоваться профконсультационными услугами – записаться на профконсультацию
Berufsberater , der; -s, - Berufsberater der Agentur für Arbeit Профконсультант при агентстве занятости	<ul style="list-style-type: none"> – informiert, berät Jugendliche / Schulabgänger bei der <i>Berufsorientierung</i> und bei der Suche nach einem <i>Ausbildungsplatz</i> bzw. nach einem Studienplatz – einen Termin mit / bei einem / dem Berufsberater vereinbaren / haben – mit dem Berufsberater sprechen – einen / den Berufsberater fragen / anrufen 	<ul style="list-style-type: none"> – информирует, консультирует молодых людей / выпускников по вопросам профориентации и поиска места для профобучения или для учёбы в учреждениях высшего образования – записаться на собеседование к профконсультанту – беседовать с профконсультантом – задавать вопросы / звонить профконсультанту
Berufsbildungsmesse , die; -, -n Профориентационная ярмарка / ярмарка вакансий	<ul style="list-style-type: none"> – gibt einen Überblick über Ausbildungsmöglichkeiten in der Region – Es präsentieren sich Betriebe aus der Region, die Ausbildungsmöglichkeiten bieten und mit interessierten Jugendlichen, Eltern usw. in Kontakt treten möchten. – zur Berufsbildungsmesse gehen / fahren – eine / die Berufsbildungsmesse besuchen 	<ul style="list-style-type: none"> – знакомит с возможностями профессионального образования в регионе; – представлены предприятия региона, предлагающие места обучения и устанавливающие контакт с заинтересованными в этих местах молодыми людьми, их родителями и т. п. – идти (отправиться) / поехать на ярмарку вакансий – посетить ярмарку вакансий

Berufsinformationszentrum das; -s, ...tren (BIZ) Центр профориентации	– gehört zur <i>Agentur für Arbeit</i>	– является частью агентства занятости;
	– stellt Informationsmaterial über Aus- und Weiterbildung sowie für Berufsbilder zur Verfügung	– предоставляет информацию об основном и дополнительном образовании, а также данные для составления профессиограмм
Berufsorientierung , die; -, ohne Pl. Профориентация / Профориентационная работа	– in das (ins) Berufsinformationszentrum (BIZ) gehen	– посетить (посетить) центр профориентации
	– die Angebote des Berufsinformationszentrums (BIZ) nutzen / in Anspruch nehmen	– воспользоваться предложениями центра профориентации
Berufswahl , die; -, ohne Pl. Выбор профессии	– Prozess, in dem die spätere <i>Berufswahl</i> unterstützt wird durch Informationen über Berufsfelder und Berufe, ihre Bedeutung und ihre Anforderungen sowie die Perspektiven im Beruf und auf dem Arbeitsmarkt	– процесс, направленный на развитие готовности к выбору профессии путём информирования о профессиональных областях, профессиях, их значении и требованиях, а также о перспективах на рабочем рынке
	– über Möglichkeiten der Berufsorientierung sprechen / diskutieren	– говорить о возможностях профориентации / обсудить возможности профориентации
Berufswahlpass , der; -, ohne Pl. Выбор профессии	– Prozess der Entscheidung für einen bestimmten Beruf	– процесс выбора конкретной профессии
	– (mit jmd.) über die eigene Berufswahl sprechen	– разговаривать / беседовать о выборе своей профессии
Berufswahlpass , der; -es, ...pässe Паспорт выбора профессии	– die eigene Berufswahl begründen	– обосновывать выбор своей профессии
	– Lern- und Arbeitsmaterial für Schüler zur Organisation, Reflexion und Dokumentation der eigenen <i>Berufsorientierung</i>	– учебный и рабочий материал для учащихся по организации, рефлексии и документированию профессионального самоопределения
	– den Berufswahlpass ausfüllen / ergänzen / nutzen / zeigen	– заполнить / дополнить / использовать / показывать паспорт выбора профессии
Betriebspraktikum , das; -s, ...ka Производственная практика	– mit dem Berufswahlpass im Unterricht arbeiten	– работать на занятии с паспортом выбора профессии
	– ein zwei- bis dreiwöchiges Praktikum während der Schulzeit (ab Klassenstufe 8)	– двух- или трёхнедельная практика в период обучения в школе (с 8 класса);
	– Schüler besuchen einen Betrieb, bekommen einen Einblick in den Berufsalltag und lernen bestimmte Berufe näher kennen	– школьники посещают предприятие, получают представление о рабочих буднях и знакомятся с определёнными профессиями

	– ein Betriebspraktikum machen / absolvieren / beginnen / beenden / abbrechen	– проходить (пройти) / начать / завершить / прервать производственную практику
Jobbörse , die; -, -n Биржа труда	– sich für ein Betriebspraktikum interessieren	– интересоваться производственной практикой
	– einen Praktikumsplatz haben / erhalten	– иметь / получить место для прохождения практики
Service-Portal der Agentur für Arbeit bzw. zentrale Datenbank über Stellen-, Praktikums- und Ausbildungsangebote	– Service-Portal der <i>Agentur für Arbeit</i> bzw. zentrale Datenbank über Stellen-, Praktikums- und Ausbildungsangebote	– информационный портал агентства занятости или банк данных, содержащий сведения о вакансиях, местах прохождения практики или обучения
	– auf die Internetseite der Jobbörse gehen	– посетить сайт биржи труда
Schulabgänger , der; -s, -n Выпускник школы	– sich auf der Internetseite der Jobbörse informieren	– получить информацию на сайте биржи труда
	– jmd., der die Schulausbildung beendet und die Schule verlässt (mit oder ohne Abschluss)	– оканчивающий школьное образование (с документом об окончании или без него)
	– Schulabgänger einer / der Regelschule / eines / des Gymnasiums sein	– быть выпускником реальной школы / гимназии

2.2.2 Schulformen der beruflichen Bildung
 Учреждения профессионального образования

Begriff und Übersetzung Термин и перевод	Erläuterung Deutsch Определение по-немецки	Erläuterung Russisch Определение по-русски
	Redemittel Речевые средства	Redemittel Речевые средства
Berufsbildende Schule , die; -, -n (BBS) Школа профессионального обучения	– Oberbegriff für verschiedene Schulformen der beruflichen Bildung	– обобщающий термин для обозначения различных учреждений профессионального образования
	– eine / die berufsbildende Schule / BBS besuchen – Schüler an einer / der berufsbildenden Schule / BBS sein	– besuchen школу / учиться в школе профессионального обучения – быть учеником / учащимся школы профессионального обучения
Berufsvorbereitungsjahr , das; -[e]s, -e (BVJ) Годовой курс подготовки к профобучению	– ermöglicht Jugendlichen ohne schulischen Abschluss den Erwerb eines dem Hauptschulabschluss gleichwertigen Abschlusses – dient der Vorbereitung auf eine Ausbildung	– даёт возможность молодым людям, не имеющим свидетельства об окончании основной школы, получить такое свидетельство; – служит / является подготовкой к обучению
	– sich für ein / das Berufsvorbereitungsjahr (BVJ) anmelden – im BVJ sein	– записаться на годовой курс подготовки к профобучению – обучаться на годовом курсе подготовки к профобучению
Berufsschule , die; -, -n Профессиональная школа	– eine der beiden Säulen der <i>dualen Ausbildung</i> – verbindet Allgemeinbildung und die jeweilige fachliche Bildung – Hier findet der schulische Anteil der <i>dualen Ausbildung</i> statt.	– одна из двух основ дуальной системы профессионального образования; – сочетает в себе основную общеобразовательную и специализированную (профессиональную) подготовку; – здесь проходит аудиторная часть дуального профессионального обучения

	– sich für eine / die Berufsschule bewerben / sich an einer / der Berufsschule anmelden – eine / die Berufsschule besuchen – an einer / der Berufsschule lernen – Schüler einer / der Berufsschule sein – eine / die Ausbildung an einer / der Berufsschule absolvieren – einen / den Abschluss an einer / der Berufsschule machen – einen / den Beruf an einer / der BS erlernen	– подать заявление на место обучения в профессиональной школе – посещать профессиональную школу – учиться в профессиональной школе – быть учеником профессиональной школы – пройти обучение в профессиональной школе – окончить профессиональную школу – овладеть профессией в профессиональной школе
Berufliches Gymnasium , das; -s, ...ien (BG) Профессиональная гимназия	– umfasst die Klassenstufen 11 bis 13 – bietet verschiedene Schwerpunktfächer an, z. B. Wirtschaft und Verwaltung, Bautechnik, Gesundheit und Soziales – Ziel der Ausbildung: die Allgemeine Hochschulreife (Abitur)	– обучение осуществляется с 11 по 13 класс; – предлагаются различные профильные дисциплины, напр.: экономика и управление, строительные технологии, здравоохранение и социальная сфера; – обучение заканчивается получением аттестата о среднем общем образовании (аттестат зрелости)
	– sich für ein Berufliches Gymnasium/ das Berufliche Gymnasium (BG) entscheiden / bewerben – ein / das BG besuchen – an einem / am BG lernen – Schüler eines / des BGs sein – einen / den Abschluss an einem / am BG machen	– выбрать для обучения профессиональную гимназию / подать заявление на учебное место в профессиональную гимназию – посещать профессиональную гимназию – учиться в профессиональной гимназии – быть учащимся профессиональной гимназии – закончить профессиональную гимназию
Berufsfachschule , die; -, -n (BFS) Профессиональное училище	– eine Einrichtung der beruflichen Ausbildung zum Erwerb eines dem Realschulabschluss gleichwertigen Abschlusses sowie beruflicher Qualifikationen – Ausbildungsdauer: ein Jahr, zwei oder drei Jahre	– одно из учебных заведений профессионального образования, по окончании которого выдаётся свидетельство, равноценное документу об окончании реальной школы; – продолжительность обучения: один год, два или три года

	<ul style="list-style-type: none"> – sich für eine / die Berufsfachschule (BFS) entscheiden / bewerben – eine / die BFS besuchen – an einer / der BFS lernen – Schüler einer / der BFS sein – eine / die Ausbildung an einer / der BFS absolvieren – einen / den Abschluss an einer / der BFS machen 	<ul style="list-style-type: none"> – выбрать для обучения профессиональное училище / подать заявление на учебное место в профессиональном училище – посещать профессиональное училище – учиться в профессиональном училище – быть учащимся профессионального училища – пройти обучение в профессиональном училище – закончить профессиональное училище
Höhere Berufsfachschule, die; -, -n (HBFS) Училище повышенного профессионального образования	<ul style="list-style-type: none"> – zwei- oder dreijährige Ausbildung nach dem Realschulabschluss – führt zu einer beruflichen Qualifikation – zusätzlich kann die Fachhochschulreife erworben werden 	<ul style="list-style-type: none"> – продолжительность обучения – два или три года после окончания реальной школы; – заканчивается присвоением профессиональной квалификации; – дополнительно можно получить свидетельство об окончании высшего профессионального учебного заведения
	<ul style="list-style-type: none"> – sich für eine / die Höhere Berufsfachschule (HBFS) entscheiden / bewerben – eine / die HBFS besuchen – an einer / der HBFS lernen – Schüler einer / der HBFS sein – einen / den Abschluss an einer / der HBFS machen 	<ul style="list-style-type: none"> – решить поступать в высшую профессиональную школу / подать заявление на обучение в высшей профессиональной школе – посещать высшую профессиональную школу – обучаться в высшей профессиональной школе – быть учеником / учащимся высшей профессиональной школы – окончить высшую профессиональную школу

Fachschule, die; -, -n (FS) Средняя специальная профессиональная школа (Техникум)	<ul style="list-style-type: none"> – die Ausbildung erfolgt in verschiedenen Fachbereichen (Technik, Wirtschaft, Gestaltung, Medizinpädagogik, Sozialwesen) – vermittelt eine vertiefte berufliche Bildung sowie allgemein bildende Kenntnisse – schließt mit einer staatlichen Prüfung ab – die Fachhochschulreife kann zusätzlich erworben werden – diese berechtigt zum Studium an einer <i>Fachhochschule oder Berufsakademie</i> 	<ul style="list-style-type: none"> – обучение проходит по различным специальностям (техника, экономика, дизайн, медицинская педагогика, социальная сфера); – обеспечивает углублённое профессиональное, а также общее образование; – заканчивается государственным экзаменом; – имеется возможность дополнительно получить аттестат профессиональной зрелости, предоставляющий право на получение дальнейшего образования в специализированном высшем учебном заведении или профессиональной академии
	<ul style="list-style-type: none"> – sich für eine / die Fachschule entscheiden / bewerben – eine / die Fachschule besuchen – an einer / der Fachschule lernen – Schüler einer / der Fachschule sein – eine / die Ausbildung an einer / der Fachschule absolvieren – einen / den Abschluss an einer / der Fachschule machen – einen Beruf an einer / der Fachschule erlernen 	<ul style="list-style-type: none"> – решить поступать в среднюю профессиональную школу / подать заявление на обучение в средней профессиональной школе – посещать среднюю профессиональную школу – учиться в средней профессиональной школе – быть учеником средней профессиональной школы – пройти обучение в средней профессиональной школе – окончить среднюю профессиональную школу – овладеть профессией в средней профессиональной школе
Fachoberschule, die; -, -n (FOS) Школа (специализированного) среднего профессионального образования (Профессиональный колледж)	<ul style="list-style-type: none"> – ein- oder zweijähriger Bildungsgang mit dem Ziel des Erwerbs der Fachhochschulreife 	<ul style="list-style-type: none"> – обучение в профессиональном колледже длится один или два года и заканчивается получением аттестата профессиональной зрелости
	<ul style="list-style-type: none"> – sich für eine / die Fachoberschule (FOS) entscheiden / bewerben – eine / die FOS besuchen – an einer / der FOS lernen – Schüler einer / der FOS sein – einen / den Abschluss an einer / der FOS machen 	<ul style="list-style-type: none"> – решить поступать в профессиональный колледж / подать заявление на обучение в профессиональном колледже – посещать профессиональный колледж – обучаться в профессиональном колледже – быть учеником / учащимся профессионального колледжа – окончить профессиональный колледж

2.2.3 Bewerbungsverfahren für einen Ausbildungsplatz
 Процедура подачи заявки на обучение

Begriff und Übersetzung Термин и перевод	Erläuterung Deutsch Определение по-немецки	Erläuterung Russisch Определение по-русски
	Redemittel Речевые средства	Redemittel Речевые средства
Assessmentcenter , das; -s, - (AC) Ассесмент-центр (метод комплексной оценки персонала)	– von Unternehmen genutztes Verfahren zur Personalauswahl und -entwicklung	– метод подбора и обучения (развития) персонала, используемый предприятием
	– ein / das Assessmentcenter (AC) durchführen – ein AC durchlaufen / absolvieren	– провести оценку компетентности и личностных качеств по методу ассесмент-центр – пройти процедуру оценки по методу ассесмент-центр
(Online-) Bewerbung , die; -, -en Подача заявки (онлайн) на предоставление должности	– (Online-) Zusendung der <i>Bewerbungsunterlagen</i>	– отправка (онлайн) заявления и необходимых документов на предоставление должности
	– eine / die Bewerbung schreiben / verfassen / abschicken / absenden / versenden / verschicken / einreichen	– написать / отправить / послать / подать заявление на предоставление должности
Bewerbungsschreiben , das; -s, - Сопроводительное письмо	– erste Seite einer Bewerbung, auf der die Motivation und Eignung für die Stelle / die Ausbildung durch den Bewerber beschrieben wird	– первая страница заявления на предоставление должности, где соискатель обосновывает свою мотивацию и пригодность к должности / специальному обучению
	– ein / das Bewerbungsschreiben verfassen	– подготовить / написать сопроводительное письмо
Bewerbungsgespräch , das;-s, -e (Vorstellungsgespräch / Einstellungsgespräch / Job-Interview) Отборочное собеседование (с претендентами на должность)	– ein Gespräch zwischen dem Bewerber und dem Arbeitgeber, in dem sich der Arbeitgeber einen Eindruck vom Bewerber und dessen Eignung verschafft und in dem der Bewerber nähere Informationen zum Unternehmen, zu Arbeitsbedingungen, Anforderungen usw. einholen kann	– собеседование, в ходе которого работодатель получает представление о соискателе, его профессиональной пригодности, а соискатель – подробную информацию о предприятии, условиях труда, требованиях и т.п.

	– an einem / am Bewerbungsgespräch teilnehmen – zu einem / zum Bewerbungsgespräch eingeladen werden – ein Bewerbungsgespräch führen – zu einem /zum Bewerbungsgespräch einladen	– принять участие в (отборочном) собеседовании / пройти (проходить) отборочное собеседование – быть приглашённым на (отборочное) собеседование – вести / проводить (отборочное) собеседование – приглашать на (отборочное) собеседование
Bewerbungsunterlagen, Pl. Документы кандидата на должность	– für die Bewerbung erforderliche Dokumente: 1. <i>Bewerbungsschreiben</i> 2. <i>(Tabellarischer) Lebenslauf</i> mit Foto 3. <i>Motivationsschreiben</i> 4. Anlagen: Zeugniskopien, Bescheinigungen und Zertifikate, Arbeitsproben, Referenzen usw.	– документы, необходимые для подачи заявления о приёме на работу: 1. сопроводительное письмо; 2. биография с фото; 3. мотивационное письмо; 4. приложение: копии аттестатов, свидетельств и сертификатов, свидетельства о профессиональных пробах / практиках, рекомендательные письма и пр.
	– (die) Bewerbungsunterlagen verfassen / zusammenstellen / abschicken / absenden / versenden / verschicken / einreichen	– подготовить / собрать / отправить / послать / подать документы кандидата на должность
Einstellungstest / Eignungstest , der; -[e]s, -s Тест на профпригодность	– Auswahltest, um die Qualifikationen des Bewerbers zu überprüfen	– отборочный тест, позволяющий установить уровень квалификации соискателя
	– an einem / dem Einstellungstest / Eignungstest teilnehmen – zu einem / dem Einstellungstest / Eignungstest eingeladen sein / werden, – sich auf einen / den Einstellungstest / Eignungstest vorbereiten – einen / den Einstellungstest / Eignungstest (nicht) bestehen	– сдавать тест на профпригодность / участвовать в тесте на профпригодность – получить приглашение на сдачу теста – подготовиться к тесту на профпригодность – (не) сдать тест на профпригодность

Motivations schreiben, das; -s, - Мотивационное письмо	– auch „Dritte Seite“ einer Bewerbung genannt	– так называемая «третья страница» в заявлении о приеме на работу / в учебное заведение;
	– zeigt besondere Aspekte des persönlichen Werdegangs, besondere Fähigkeiten, Interessen etc. auf und begründet die besondere Eignung ausführlicher als im <i>Bewerbungsschreiben</i> bzw. im <i>tabellarischen Lebenslauf</i>	– отражает особые аспекты личного развития, умения, интересы и т.д. и подробнее, чем в заявлении или анкете-биографии, обосновывает особую пригодность
	– ein / das Motivations schreiben verfassen	– составить / написать мотивационное письмо
Tabellarischer Lebenslauf, -s, ...läufe Автобиография (в виде таблицы) / анкета-биография	– Auflistung der wichtigen persönlichen Daten (Geburtsjahr, Geburtsort, Ausbildung, berufliche Erfahrungen usw.) für eine <i>Bewerbung</i>	– перечень важнейших жизненных этапов (год рождения, место рождения, образование, профессиональный опыт и пр.), необходимый для получения должности
	– einen / den (tabellarischen) Lebenslauf schreiben / verfassen	– подготовить / составить / написать автобиографию / анкету-биографию
Tätigkeitsnachweis, der; -es, -e Справка о работе	– schriftliche Bestätigung über die Ausübung einer Arbeit oder die Teilnahme an Veranstaltungen, Fortbildungen usw.	– письменное подтверждение выполненной работы или участия в мероприятиях по повышению квалификации и т.д.
	– einen / den Tätigkeitsnachweis einreichen / abgeben / zusenden / bekommen / erhalten	– вручить / сдать / переслать / отправить / получить справку о работе
Zeugnis, das; -ses, -se / Zertifikat, das; -[e]s, -e Свидетельство / сертификат	– Dokument mit den Gesamtnoten eines Schul- oder Lehrjahres	– документ с итоговыми отметками за полный или годичный курс обучения;
	– Bescheinigung oder Urkunde für eine abgelegte Prüfung o. ä.	– справка или документ о сданном экзамене
	– ein / das Zeugnis bekommen / erhalten / ausstellen / beglaubigen lassen	– получить / выдать / подготовить / заверить свидетельство

2.2.4 Berufliche Ausbildung Профессиональное образование

Begriff und Übersetzung Термин и перевод	Erläuterung Deutsch Определение по-немецки	Erläuterung Russisch Определение по-русски
	Redemittel Речевые средства	Redemittel Речевые средства
Agentur für Arbeit, die; -, -en Агентство занятости	– unterstützt Arbeitgeber / Firmen kostenlos bei der Suche nach einem <i>Auszubildenden</i> oder Arbeitnehmer	– бесплатно поддерживает работодателей / фирмы в поисках учащихся / обучающихся или работников;
	– hilft Jugendlichen bei der Suche nach einem <i>Ausbildungsplatz</i>	– помогает молодёжи в поисках места обучения
	– die Agentur für Arbeit anrufen / anschreiben	– позвонить / обратиться с запросом в Агентство занятости
	– in die Agentur für Arbeit gehen	– пойти в Агентство занятости
Ausbildung, die; -, -en – dual (Duale Ausbildung) Дуальное профессиональное обучение	– eine Besonderheit der Berufsausbildung in Deutschland	– особенность профессионального обучения в Германии;
	– der <i>Ausbildungsbetrieb</i> übernimmt die praktische Ausbildung und die Berufsschule die theoretische	– учебно-производственное предприятие отвечает за развитие практических навыков, а учебное заведение профессионального образования – за теоретическое обучение
	– eine / die (duale) Ausbildung beginnen / absolvieren / machen / abbrechen	– начать / окончить / осуществить / прервать (дуальное) профессиональное обучение

Der Auszubildende , der; -n, -n / die Auszubildende , die; -n, -n (Azubi) / die Auszubildenden , Pl. (Azubis) Учащийся(обучающийся) / Учащаяся(обучающаяся) / Учащиеся (обучающиеся)	– diejenigen, die einen Ausbildungsberuf erlernen – Früher war es üblich, die Jugendlichen in der Ausbildung „Lehrling“ zu nennen, dieser Begriff wird auch im Handwerk weiter verwendet.	– обучающиеся какой-либо профессии; – ранее было принято называть учащихся «Lehrling», это понятие используется и сегодня в сфере ремёсел
	– Azubi sein – als Azubi eingestellt werden	– быть учащимся / учащейся – принять на работу в качестве учащегося / учащейся
Ausbildungsbetrieb , der; -[e]s, -e Учебно-производственное предприятие	– ein Betrieb, der die praktische Berufsausbildung durchführt	– предприятие, в котором осуществляется профобучение
	– einen / den Ausbildungsbetrieb suchen / finden – sich in einem / dem Ausbildungsbetrieb bewerben	– искать / найти учебно-производственное предприятие – подать заявление о приеме на обучение в учебно-производственное предприятие
Ausbildungsberuf , der; -[e]s, -e Изучаемая профессия (в системе профессионального производственного обучения)	– ein Beruf, den man während der Ausbildung erlernt	– профессия, которой овладевают в ходе специализированного обучения
	– einen / den Ausbildungsberuf erlernen / ergreifen	– овладеть профессией / получить профессию
Ausbildungsdauer , die; -, ohne Pl. Продолжительность обучения	– die <i>duale Ausbildung</i> dauert in der Regel 3 bis 3,5 Jahre	– дуальное профобучение длится, как правило, 3–3,5 года
	– eine / die / meine Ausbildung dauert ...	– (моё) обучение длится...
Ausbildungsplatz , der; -es, ...plätze Учебное место в системе производственного обучения	– Betrieb / Firma, in dem / in der die <i>Ausbildung</i> absolviert wird	– предприятие / фирма, где проходят профобучение
	– einen / den Ausbildungsplatz suchen / finden / haben / bekommen – sich um einen / den Ausbildungsplatz bewerben	– искать / найти / иметь / получить учебное место для профобучения / учебное место на предприятии – подать заявление о приеме на профобучение
Ausbildungsvergütung , die; -, -en Ученическая заработная плата	– Bezahlung / Entlohnung während der <i>dualen Ausbildung</i>	– заработная плата во время дуального обучения
	– eine / die Ausbildungsvergütung erhalten / bekommen	– получать ученическую заработную плату

Ausbildungsvertrag , der; -[e]s, ...verträge Договор об обучении	– ein Kontrakt für die Zeit der <i>Ausbildung</i> – regelt die Rechte und Pflichten sowohl vom <i>Azubi</i> als auch vom <i>Ausbildungsbetrieb</i>	– договор об обучении, действие которого ограничивается сроком обучения; – регулирует права и обязанности как учащегося, так и учебно-производственного предприятия
	– einen / den Ausbildungsvertrag haben / abschließen / unterschreiben / kündigen	– иметь / заключить / подписать / расторгнуть договор об обучении
Handwerkskammer , die; -, -n (HWK) Ремесленная палата	– vereint Handwerksbetriebe einer Region – repräsentiert die Interessen der Handwerksbetriebe gegenüber Politik und Verwaltung – fördert die Berufsausbildung im Handwerk	– объединяет ремесленные предприятия региона; – представляет интересы ремесленных предприятий в политических и административных органах; – способствует развитию профобучения
	– mit einem / dem Mitarbeiter der Handwerkskammer sprechen	– говорить с сотрудником Ремесленной палаты
Industrie und Handelskammer , die; -, -n (IHK) Торгово-промышленная палата (ТПП)	– vertritt regional die Interessen ihrer zugehörigen Unternehmen gegenüber den Kommunen, Ländern und regionalen staatlichen Stellen – betreut zirka 270 <i>Ausbildungsberufe</i>	– представляет интересы своих предприятий в коммунальных, земельных и региональных государственных органах; – отвечает примерно за 270 изучаемых профессий
	– mit einem / dem Mitarbeiter der IHK sprechen	– говорить с сотрудником Торгово-промышленной палаты

2.2.5 Berufsfelder
Профессиональные области

Hinweis: Unter folgendem Link sind ausführliche Informationen zu den unten aufgeführten Berufsfeldern und den diesen entsprechenden Berufen zu finden:

Примечание: по следующей ссылке можно получить подробную информацию о

названных ниже профессиональных областях и соотносящихся с ними профессиях:

<http://www.planet-beruf.de/Berufsfelder.20248.0.html>

Deutsch	Русский
Berufsfelder	Профессиональные сферы деятельности
Bauwesen, Architektur, Vermessung	Строительное дело, архитектура, межевание
Computer, IT	Компьютер, информационные технологии
Dienstleistung	Услуги
Elektro	Электротехника (электроника)
Gesundheit	Здравоохранение
Kunst, Kultur, Gestaltung	Искусство, культура, дизайн
Landwirtschaft, Natur, Umwelt	Сельское хозяйство, природа, окружающая среда
Medien	СМИ (средства массовой информации)
Metall, Maschinenbau	Обработка металла, машиностроение
Naturwissenschaften	Естественные науки
Produktion, Fertigung	Производство
Soziales, Pädagogik	Работа в социальной сфере, педагогика
Technik	Техника
Wirtschaft, Verwaltung	Экономика, управление
Verkehr, Logistik	Транспорт, логистика

Redemittel Речевые средства	Redemittel Речевые средства
– sich für einen / den Beruf im Bereich ... interessieren	– интересоваться профессией в области ...
– einen / den Beruf im Bereich ... erlernen	– овладеть профессией в области ...
– einen / den Beruf im Bereich ... wählen	– выбрать профессию в области ...

2.2.6 Hochschulbildung
Высшее образование

Begriff und Übersetzung Термин и перевод	Erläuterung Deutsch Определение по-немецки	Erläuterung Russisch Определение по-русски
	Redemittel Речевые средства	Redemittel Речевые средства
Fachhochschule , die; -, -n (FH) Специализированное высшее учебное заведение	– Hochschulform mit anwendungsorientiertem Schwerpunkt – Ausbildung in ingenieur-, natur-, sozial-, wirtschafts- und rechtswissenschaftlichen, technischen und gestalterischen Studiengängen sowie in Studiengängen aus dem Bereich des Gesundheitswesens	– учебное заведение, реализующее программы высшего профессионального образования по практико-ориентированным / прикладным направлениям (профилям); – осуществляет обучение по направлениям: инженерному, естественно-научному, социальному, экономическому, правовому, а также техническому, творческому и медицинскому
Berufsakademie / Duale Hochschule , die; -, -n (DH) Профессиональная академия / Дуальное высшее учебное заведение	– Form der dualen Ausbildung bietet Studienangebote mit starkem Praxisbezug – Studierende schließen einen dreijährigen Ausbildungsvertrag / Praktikumsvertrag mit einem Unternehmen ab, in dem auch ein Teil der Ausbildung stattfindet. – Der andere Teil der Ausbildung findet an der Berufsakademie / der Dualen Hochschule statt, wobei Theorie- und Praxisphasen im Rhythmus von etwa drei Monaten wechseln.	– форма дуального образования, которая предлагает образовательные программы с сильным практико-ориентированным акцентом; – студенты заключают трёхгодичный договор с предприятием, где будет проходить часть обучения; – другая часть обучения реализуется в академии / в дуальном вузе, при этом фазы теоретического и практического обучения сменяются примерно через три месяца

Universität , die; -, -en Университет	– Hochschulform mit Promotionsrecht	– высшее учебное заведение с правом присвоения учёной степени
	– an einer / der Fachhochschule / Berufsakademie / Universität studieren – Student / Studentin an einer / der Fachhochschule / Berufsakademie / Universität sein	– учиться в специализированном высшем учебном заведении / профессиональной академии / университете – быть студентом / студенткой специализированного вуза, профессиональной академии, университета
Duales Studium , das; -s, ohne Pl. Система дуального образования	– Studienform, die das Hochschulstudium mit einer Berufsausbildung oder mit Berufspraxis in einem Unternehmen verbindet	– форма обучения, которая сочетает обучение в вузе с получением профессионального образования на предприятии
Teilzeitstudium , das; -s, ohne Pl. Очно-заочное обучение	– Studienform für Studierende, die zeitgleich einen Beruf ausüben, deshalb pro Semester weniger Lehrveranstaltungen besuchen und somit länger studieren	– форма обучения в вузе, при которой студенты одновременно работают и учатся, вследствие чего посещают меньше учебных занятий в семестре и их обучение длится дольше
Vollzeitstudium , das; -s, ohne Pl. Очное обучение	– Studienform, bei der sich Studierende ausschließlich dem Studium widmen	– форма обучения, при которой студенты полностью посвящают себя занятиям
Fernstudium , das; -s, ohne Pl. Заочное дистанционное обучение	– Studienform, die im Wesentlichen auf angeleitetem Selbststudium beruht und an die Nutzung von Formen des E-Learning gebunden ist	– форма обучения, которая базируется в основном на самообразовании под руководством преподавателя и использовании форм электронного обучения;
	– Präsenzzeiten sind auf das notwendige Minimum reduziert und werden für Prüfungen sowie für einzelne Lehrveranstaltungen, in der Regel am Wochenende, genutzt.	– время очного присутствия ограничивается необходимым минимумом и используется для экзаменов, отдельных занятий, как правило, в конце недели
	– ein duales Studium / Teilzeitstudium / Vollzeitstudium / Fernstudium absolvieren – im Vollzeitstudium / Teilzeitstudium / Fernstudium sein – ein / das Vollzeitstudium / Teilzeitstudium / Fernstudium abgeschlossen haben	– учиться в рамках дуального обучения / очно-заочного обучения / очного обучения / заочного дистанционного обучения – проходить очное / очно-заочное / заочное дистанционное обучение – завершить очное / очно-заочное / заочное дистанционное обучение

Semester , das; -s, - (Sommer- / Wintersemester) Семестр (летний / зимний)	– Studienhalbjahr (6 Monate) an deutschen Hochschulen – das Studienjahr gliedert sich in ein Wintersemester (Oktober bis März) und ein Sommersemester (April bis September)	– учебное полугодие (6 месяцев) в немецких вузах; – учебный год делится на зимний семестр (с октября по март) и летний семестр (с апреля по сентябрь)
	– eine / die Lehrveranstaltung im Wintersemester besuchen / beginnen / abschließen – ein neues / das neue Semester beginnen – im dritten Semester sein / studieren	– посещать / начинать / завершать учебное занятие / учебный курс в зимнем семестре – начинать новый семестр – учиться на (в) третьем семестре
Auslandssemester , das; -s, - Семестр обучения за рубежом	– einsemestriger Studienaufenthalt im Ausland / in einem anderen Land	– обучение за границей в течение одного семестра
	– sich für ein Auslandssemester entscheiden / bewerben – ein Auslandssemester / planen / beginnen / absolvieren / abschließen – ein Auslandssemester in ... verbringen	– подать заявку на обучение в течение семестра в зарубежном вузе – запланировать / начать / пройти / закончить обучение в течение семестра за рубежом – обучаться за рубежом в течение семестра в ...
	Studienberatung , die; -, -en Консультационная служба / Консультация по учебным вопросам	– Serviceeinrichtung der jeweiligen Hochschule, die Beratungs- und Informationsangebote während der Studienwahl oder des Studiums unterbreitet – die Studienberatung in Anspruch nehmen / konsultieren

Studentenwerk / Studierendenwerk , das; -[e]s, -e Общество социальной поддержки студентов / Служба сервиса для студентов	– ist eine von der jeweiligen Hochschule formell unabhängige, rechtlich selbstständige Einrichtung – zuständig für die Förderung der sozialen, wirtschaftlichen und kulturellen Belange der Studierenden – betreibt z.B. Mensen, Wohnheime – betreut ausländische Studierende – finanziert sich aus staatlichen Zuschüssen, aus den Semesterbeiträgen der Studierenden und aus Einnahmen, z.B. in der Mensa oder aus Mieten	– формально независимая от вуза, в правовом плане самостоятельная организация; – отвечает за поддержку социальных, экономических и культурных интересов обучающихся; – содержит столовые, общежития; – курирует иностранных обучающихся; – финансируется из государственных дотаций, семестровых взносов обучающихся, доходов, например столовой, или за счёт платы за проживание в общежитии
	– sich an das Studentenwerk wenden – sich erkundigen nach ... – den Semesterbeitrag an das Studentenwerk überweisen	– обратиться в общество социальной поддержки студентов – узнать о / об ... – перевести семестровый взнос в службу сервиса для студентов
Studentenwohnheim , das; -[e]s, -e Студенческое общежитие	– Unterkunft / Heim für Studierende, in der / dem sie während des Studiums kostengünstig wohnen können – meist kleine Einzelzimmer mit gemeinschaftlicher Nutzung von Küche und Bad	– помещение для проживания студентов, в котором они на выгодных условиях могут жить во время учёбы; – обычно это маленькие отдельные комнаты с общей кухней и душем
	– einen Platz in einem Studentenwohnheim suchen – in einem / im Studentenwohnheim wohnen	– искать место в студенческом общежитии – жить в студенческом общежитии
Wohngemeinschaft , die; -, -en (WG) Студенческая коммунальная квартира / «коммуналка» (<i>разг.</i>) / коммунальная квартира для студентов	– Wohnung, in der mehrere Studierende zusammenleben	– квартира, в которой живут несколько студентов
	– auf der Suche nach einer WG sein / eine WG suchen – in einer WG leben	– искать (студенческую) коммунальную квартиру («коммуналку», <i>разг.</i>) – жить в «коммуналке» (<i>разг.</i>) / в коммунальной квартире

BaföG , das; -[s], <i>ohne Pl.</i> Федеральный закон о содействии обучению	– Abkürzung für Bundesausbildungsförderungsgesetz – regelt die staatliche Unterstützung für die Ausbildung / das Studium von Schülern und Studierenden – Bezeichnung der finanziellen Förderung bzw. des Darlehens	– сокращение для: «Федеральный закон о содействии обучению»; – регулирует государственную поддержку образования учащихся и студентов; – обозначение финансовой поддержки или ссуды
	– Schüler-BaföG / Studenten-BaföG – BaföG beantragen / erhalten / zurückzahlen – einen / den BaföG-Antrag stellen	– финансовая поддержка для учащихся / студентов – ходатайствовать / подать заявление о получении поддержки (ссуды) / получить / выплатить ссуду – подать заявление о получении финансовой поддержки (ссуды)
Stipendium , das; -s, ...ien Стипендия	– finanzielle Unterstützung für Künstler, Sportler, Schüler, Studierende oder junge Wissenschaftler im Sinne der Begabtenförderung	– финансовая поддержка деятелей искусства, спортсменов, учащихся, студентов или молодых учёных как содействие развитию талантов
	– ein / das Stipendium beantragen / bekommen – sich für ein / das Stipendium bewerben – Stipendiat / Stipendiatin sein / werden	– подать заявку на / получить (получать) стипендию – подать документы на стипендию – быть / стать стипендиатом
Semesterbeitrag , der; -[e]s, ...beiträge Семестровый взнос	– Geld, das von jedem Studierenden vor Beginn jedes Semesters an die Hochschule verpflichtend zu zahlen ist – über diesen Beitrag werden Verwaltungskosten, studentische Einrichtungen, z. B. Mensa, Wohnheim, kulturelle Angebote sowie das Semesterticket finanziert	– денежный взнос, который каждый студент обязан заплатить вузу до начала каждого семестра; – благодаря ему финансируются расходы администрации, учреждения для студентов, напр. студенческая столовая, общежитие, культурные программы, а также семестровый проездной билет;
	– wird der Beitrag nicht gezahlt, droht die Zwangsexmatrikulation – den Semesterbeitrag entrichten / überweisen / zahlen	– в случае невыплаты взноса может грозить вынужденное / принудительное отчисление – оплатить / перевести / заплатить семестровый взнос

Semesterticket , das; -s, -s Semestrovый проездной билет	– preisgünstiger Fahrausweis für den öffentlichen Personennahverkehr (ÖPNV), der für Studierende ein Semester lang gilt	– льготный студенческий проездной документ, предназначенный для проезда на городском и пригородном общественном транспорте в течение семестра
	– ein Semesterticket haben / nutzen / kaufen	– иметь / использовать / купить семестровый билет
Numerus clausus (NC) , der; -, - Приём студентов на конкурсной основе	– Zulassungsbeschränkung für einen Studiengang in bestimmten Studienfächern	– ограничение количества студентов при приёме на определённые специальности;
	– die Auswahl erfolgt auf der Basis des Notendurchschnitts des Schulabschlusses (Abitur) oder des Bachelorabschlusses	– отбор происходит на основе конкурса средних баллов в аттестатах зрелости или дипломов бакалавра
	– sich für ein Numerus clausus (NC)-Fach bewerben – ein NC-Fach belegen	– подать заявку на специальность на конкурсной основе – быть студентом, прошедшим конкурсный отбор
Propädeutikum , das; -s, ...ka Пропедевтический курс (подготовительный курс вуза)	– Vorbereitungskurs oder Vorbereitungssemester für Studierende ohne Vorkenntnisse oder mit sehr geringen Vorkenntnissen bzw. zur Vermittlung von Wissen, das für das jeweilige Studium unabdingbar ist	– подготовительный курс или семестр для обучающихся без основных знаний или с недостаточной подготовкой по определённому предмету, а также с целью углубления необходимых знаний
	– ein / das Propädeutikum absolvieren / beginnen / abschließen	– пройти / начинать / завершить пропедевтический (подготовительный) курс
Studiengang , der; -[e]s, ...gänge Специальность (направление подготовки)	– Gesamtheit der Lehrinhalte eines Studienfachs, das zu einem Hochschulabschluss führt, z. B. Bachelor-, Master- oder Lehramtsstudiengang	– совокупность учебных предметов, которые необходимы для получения высшего образования, напр.: направление подготовки на уровне бакалавриата, магистратуры или профессиональная подготовка учителей;
	– basiert auf einer Studienordnung und auf einer Prüfungsordnung	– базируется на правилах организации учебного процесса и проведения экзаменов
	– einen Studiengang auswählen / belegen	– выбирать специальность / учиться по специальности

Studienfach , das; -[e]s, ...fächer Учебный предмет	– Fach, dessen Studium mit einem bestimmten Abschluss endet – Hochschulen unterscheiden, z. B.: <ul style="list-style-type: none">• Kernfach,• Ergänzungsfach,• Nebenfach,• Zweitfach, die sich nach Umfang und Tiefe der Inhalte unterscheiden und für die unterschiedliche <i>Leistungspunkte</i> vergeben werden	– предмет, изучение которого заканчивается экзаменом / зачётом; – вузы различают, например, следующие виды учебных предметов: <ul style="list-style-type: none">• основной (профильный) предмет,• дополнительный предмет,• непрофильный учебный предмет,• второй профильный предмет, отличающиеся объёмом и глубиной содержания, а также различным количеством зачётных единиц
	– Russisch als Kernfach studieren	– изучать русский как основной предмет
Lehrveranstaltung , die; -, -en Учебное занятие	– Unterrichtseinheit im Rahmen eines Hochschulstudiums – Formen von Lehrveranstaltungen sind z. B.: <ul style="list-style-type: none">• die Vorlesung• das Seminar• die Übung• das Kolloquium• das Praktikum• die Exkursion• das Selbststudium	– учебная единица в высшей школе; – формами учебных занятий являются: <ul style="list-style-type: none">• лекция,• семинар,• практическое занятие,• коллоквиум,• практика,• экскурсия,• самостоятельная работа
	– eine / die Lehrveranstaltung besuchen – an einer / der Lehrveranstaltung teilnehmen – zu einer / zur Lehrveranstaltung gehen – Hörer einer / der Vorlesung sein – etwas im Selbststudium erarbeiten	– besuchen – teilnehmen – gehen – sein – erarbeiten
	– eine / die Lehrveranstaltung besuchen – an einer / der Lehrveranstaltung teilnehmen – zu einer / zur Lehrveranstaltung gehen – Hörer einer / der Vorlesung sein – etwas im Selbststudium erarbeiten	– посещать учебное занятие – принимать участие в занятии – идти на занятие – быть слушателем лекции – работать над чем-либо в рамках самостоятельной работы
Vorlesungsverzeichnis , das; -ses, -se Расписание лекций / занятий (справочник по университетским лекциям)	– genaue Auflistung (Datum, Zeit, Ort, Referent / Dozent) der Vorlesungen und Lehrveranstaltungen für den jeweiligen Studiengang an einer Hochschule	– точный список (дата, время, место, преподаватель) лекций и учебных занятий для каждого направления подготовки в высшей школе
	– wird gesondert für das Winter- und das Sommersemester erstellt und veröffentlicht	– составляется и публикуется отдельно для зимнего и летнего семестров
	– Veranstaltungen im Vorlesungsverzeichnis suchen / auswählen	– искать / выбрать занятия в списке (расписании, справочнике) лекций

Leistungspunkt, der, -[e]s, -e (Credit Point) Зачётный кредит / зачётная (учебная) кредитная единица	– Maßeinheit für den durchschnittlichen Arbeitsaufwand (workload) des Studierenden – Arbeitsaufwand umfasst neben der Teilnahme an den Lehrveranstaltungen auch deren Vor- und Nachbereitung, die Zeit für das Erstellen von Protokollen, Referaten, Hausarbeiten etc. sowie für die Vorbereitung und das Absolvieren von Prüfungen – sind keine Leistungsbewertungen, werden parallel zu den Noten vergeben – in der Regel werden pro Semester 30 Leistungspunkte vergeben: • 1 Leistungspunkt = 30 Arbeitsstunden • 1 Semester = 30 Leistungspunkte = 900 Arbeitsstunden • 6–7 Semester (Bachelor) = 180 Leistungspunkte = 5400 Arbeitsstunden • 3–4 Semester (Master) = 120 Leistungspunkte = 3600 Arbeitsstunden	– единица измерения средней затраты труда студента; – затраты труда включают в себя, наряду с участием в учебных занятиях, также подготовку к ним и анализ результатов (рефлексию), время составления протоколов, написания рефератов, курсовые работы и т. д., а также подготовку к экзаменам и сдачу экзаменов; – не являются оценками успеваемости, выставляются параллельно с отметками; – как правило, семестр оценивается в 30 кредитных единиц: • 1 кредит = 30 рабочих часов,
	– Leistungspunkte vergeben / erhalten	– присваивать (выставлять) / получать зачётные кредиты

Prüfungsamt, das; -[e]s, Prüfungsämter Экзаменационное управление Weitere Bezeichnungen: Prüfungsbüro, Akademisches Studien- und Prüfungsamt	– feste Einrichtung an einer Hochschule – verantwortlich für die Verwaltung und Archivierung von Prüfungsleistungen der Studierenden sowie für die Ausstellung von Zeugnissen und das Führen von Prüfungsstatistiken – Beratungsstelle für Studierende bei Prüfungsangelegenheiten, z. B. bei Prüfungsanmeldungen und -abmeldungen, sowie bei Leistungsbescheinigungen – Beratung und Unterstützung von Prüfern und Prüfungsausschüssen	– постоянно действующее подразделение в высшем учебном заведении; – отвечает за учёт (документирование) и архивирование экзаменационных результатов студентов, а также за выдачу свидетельств и ведение экзаменационной статистики; – консультационный пункт для студентов по вопросам, касающимся экзаменов, напр. при подаче заявки на экзамен, отказе от экзамена, выдаче свидетельства об успеваемости; – консультация и поддержка экзаменаторов и экзаменационных комиссий
	– das Prüfungsamt aufsuchen – ins Prüfungsamt gehen – sich im Prüfungsamt nach ... erkundigen	– обратиться в экзаменационное управление – пойти в экзаменационное управление – навести справки / узнать о ... в экзаменационном управлении
(1./2.) Staatsexamen, das; -s, - oder (1./2.) Staatsprüfung, die; -, -en Первый / Второй государственный экзамен	– Abschlussprüfung bei Studiengängen, in denen hauptsächlich der Staat der spätere Arbeitgeber ist, z. B. <i>Lehramt</i> , Medizin, Zahnmedizin, Tiermedizin, Rechtswissenschaft, Lebensmittelchemie, Pharmazie – In der Regel schließt sich eine praktische Ausbildung oder der <i>Vorbereitungsdienst</i> an, an dessen Ende ein Zweites Staatsexamen / eine Zweite Staatsprüfung steht.	– выпускной экзамен на специальностях (направлениях подготовки), где основным работодателем в дальнейшем выступает государство, напр.: педагогическое образование, медицинское образование, стоматология, ветеринария, правоведение, пищевая химия, фармацевтика; – как правило, примыкает к этапу практической подготовки или производственной практики, в конце которой сдаётся Второй государственный экзамен
	– sich zur Ersten Staatsprüfung anmelden – das Staatsexamen erwerben / ablegen / bestehen	– подать заявку на Первый государственный экзамен – сдать / выдержать государственный экзамен

Bachelor , der; -[s], -s Бакалавр / Бакалавриат	– erster akademischer Grad bzw. erster Studienabschluss	– первая академическая степень (квалификация) или первая ступень высшего образования
	– einen / den / seinen Bachelor (-Abschluss) machen / absolvieren / erwerben	– закончить бакалавриат / получить степень бакалавра
Master , der; -s, - Магистр	– akademischer Grad im zweigestuften Studiensystem	– академическая степень в двухуровневой системе высшего образования;
	– entspricht dem <i>Magister</i> , dem <i>Diplom</i> oder der <i>Ersten Staatsprüfung im Lehramt</i>	– соответствует степени магистра, дипломированного специалиста или Первому государственному экзамену в педагогическом образовании;
	– setzt einen <i>Bachelor</i> oder ähnlichen Abschluss voraus	– предполагает наличие степени бакалавра или схожее образование
	– einen / den / seinen Master (-Abschluss) machen / absolvieren / erwerben	– закончить магистратуру / получить степень магистра
Diplom , das; -s, -e Степень «дипломированный специалист»	– akademischer Grad in Verbindung mit der Angabe des Faches	– академическая степень с указанием профессионального направления;
	– entspricht dem <i>Master</i> im zweigestuften Studiensystem	– соответствует степени магистра в двухуровневой системе образования;
	– an Fachhochschulen mit dem Zusatz „FH“ versehen	– в профессиональных высших учебных заведениях сопровождается знаком «FH»
	– ein / das Diplom erwerben / machen	– получить степень дипломированного специалиста

Promotion , die; -, -en Работа над кандидатской диссертацией и присвоение учёной степени кандидата наук (Habilitation – Работа над докторской диссертацией и присвоение учёной степени доктора наук)	– Verleihung eines Doktorgrades durch eine <i>Universität</i> in einem bestimmten <i>Studienfach</i> und in Form einer Promotionsurkunde	– присвоение степени кандидата наук в университете по определённой специальности с выдачей подтверждающего документа о защите кандидатской диссертации;
	– gilt als Nachweis der Befähigung zu vertiefter wissenschaftlicher Arbeit und beruht auf einer selbstständigen wissenschaftlichen Arbeit, der Dissertation (Doktorarbeit) sowie einer mündlichen Prüfung	– служит подтверждением способности к серьёзной научной деятельности и основывается на самостоятельной научной работе, кандидатской диссертации, а также устном экзамене;
	– Doktor ist der höchste akademische Grad	– доктор – наивысшая учёная степень
	– eine / die Promotion anstreben	– готовиться к защите кандидатской диссертации
	– sich im Promotionsverfahren befinden	– находиться в процессе защиты кандидатской диссертации
	– an der Universität / Fakultät promovieren	– защитить кандидатскую диссертацию в университете / на факультете
Schulisches Praxissemester , das; -es, - (hier am Beispiel der Lehrerausbildung an der Friedrich-Schiller-Universität Jena dargestellt) Школьная семестровая педагогическая практика (представлено на примере педагогической подготовки в университете имени Фридриха Шиллера, г. Йена)	– fester Bestandteil der ersten Phase der <i>Lehrerausbildung</i>	– неотъемлемая часть первой фазы педагогического образования;
	– Möglichkeit des Kennenlernens der schulischen Wirklichkeit an einer <i>Ausbildungsschule</i>	– возможность познакомиться с базовой школой;
	– Dauer: 5 Monate (ca. 18 Wochen, im fünften oder sechsten Semester)	– продолжительность 5 месяцев (около 18 недель, в пятом или шестом семестре);
– Anwesenheit in der Schule von Montag bis Donnerstag	– пребывание в школе с понедельника по четверг;	
– freitags Begleitveranstaltungen an der Universität	– по пятницам – сопровождающие занятия в университете;	
– Hospitationen und eigene Unterrichtsversuche	– посещение уроков и самостоятельные пробные уроки;	
– auch Teilnahme an Elternabenden, Klassenfahrten, Arbeitsgemeinschaften etc.	– также участие в родительских собраниях, в школьных экскурсиях, в кружках и т.д.	
	– ein / das Praxissemester an einem / am Gymnasium absolvieren	– пройти семестр педагогической практики в гимназии
	– ein / das Praxissemester beginnen / abschließen / abbrechen	– начать / закончить / прервать семестр педагогической практики
	– im Praxissemester sein	– быть на семестровой практике

2.2.7 Lehrerausbildung in Thüringen
Педагогическое образование в Тюрингии

Begriff und Übersetzung Термин и перевод	Erläuterung Deutsch Определение по-немецки	Erläuterung Russisch Определение по-русски
	Redemittel Речевые средства	Redemittel Речевые средства
Lehrerausbildung , die; -, -en Подготовка учителей / педагогическое образование	<ul style="list-style-type: none"> – erfolgt in der Regel in zwei Phasen, d. h. an einer Hochschule (Phase 1) und an einem <i>Staatlichen Studienseminar</i> (Phase 2) – zielt auf das <i>Lehramt</i> bzw. die Lehrbefähigung in bestimmten Unterrichtsfächern – in der Regel wird das <i>Lehramt</i> für zwei Unterrichtsfächer erworben 	<ul style="list-style-type: none"> – осуществляется, как правило, в двух фазах: в высшем учебном заведении (фаза 1) и в рамках Государственного учебного семинара (фаза 2); – нацелено на получение должности учителя или педагогической квалификации по определённым учебным предметам; – как правило, подготовка учителей происходит по двум учебным дисциплинам
Lehramt , das; -[e]s, Lehramter Должность / квалификация учителя	<ul style="list-style-type: none"> – Berufsziel der <i>Lehrerausbildung</i> und eine Voraussetzung für die Arbeit als Lehrer – Die Lehramtsausbildung ist auf die Lehrtätigkeit in einer bestimmten Schulart gerichtet. – In Thüringen kann das <i>Lehramt</i> an Grundschulen, an Regelschulen, an Gymnasien, an berufsbildenden Schulen oder das Lehramt für Förderpädagogik erworben werden. 	<ul style="list-style-type: none"> – профессиональная цель педагогического образования и условие для работы в качестве учителя; – педагогическое образование готовит к педагогической деятельности в определённом типе школы; – в Тюрингии можно получить квалификацию учителя в начальной школе, в основной / реальной школе, в гимназии, в профессиональной школе или в рамках коррекционной педагогики
	<ul style="list-style-type: none"> – das Lehramt für Deutsch an Gymnasien erwerben – Lehramtsstudent sein 	<ul style="list-style-type: none"> – получить квалификацию учителя немецкого языка в гимназии – быть студентом, получающим педагогическое образование

Lehramtsanwärter , der; -s, - / Lehramtsanwärterin , die; -, -nen (LAA im Vorbereitungs-dienst) Претендент на получение квалификации учителя во время стажировки	<ul style="list-style-type: none"> – Dienstbezeichnung in der zweiten Phase der <i>Lehrerausbildung</i>, im sog. Vorbereitungsdienst 	<ul style="list-style-type: none"> – наименование статуса (студента) во время второй фазы педагогического образования (так называемая «педагогической стажировки» или «подготовительной практики»)
	<ul style="list-style-type: none"> – Lehramtsanwärter/in für das Fach Deutsch an Gymnasien / an Regelschulen sein 	<ul style="list-style-type: none"> – быть претендентом на получение квалификации учителя немецкого языка в гимназии / в реальной школе
Vorbereitungsdienst , der; -[e]s, -e (Педагогическая) стажировка	<ul style="list-style-type: none"> – 24- oder 18-monatige Ausbildung in der zweiten Phase der <i>Lehrerausbildung</i> mit dem Ziel, die <i>Zweite Staatsprüfung</i> abzulegen und das Lehramt / die Lehrbefähigung zu erwerben 	<ul style="list-style-type: none"> – 24- или 18-месячное обучение во второй фазе педагогического образования с целью сдать Второй государственный экзамен и получить квалификацию учителя / право заниматься педагогической деятельностью
	<ul style="list-style-type: none"> – den Vorbereitungsdienst absolvieren – im Vorbereitungsdienst sein 	<ul style="list-style-type: none"> – пройти педагогическую стажировку – находиться на педагогической стажировке
Staatliches Studienseminar , das; -s, -e «Государственная Учительская семинария»	<ul style="list-style-type: none"> – Einrichtung der zweiten Phase der <i>Lehrerausbildung</i> und Stätte der pädagogischen und didaktisch-methodischen Ausbildung im Rahmen des Vorbereitungsdienstes – der <i>Lehramtsanwärter</i> (LAA) besucht die Veranstaltungen am Studienseminar einmal pro Woche 	<ul style="list-style-type: none"> – образовательная структура в рамках второй фазы педагогического образования и место для получения педагогического и дидактико-методического образования в рамках педагогической стажировки; – претендент на получение квалификации учителя посещает мероприятия «учительской семинарии» раз в неделю
	<ul style="list-style-type: none"> – eine / die Lehrveranstaltung am Studienseminar haben / besuchen – ins Studienseminar fahren – am Studienseminar sein 	<ul style="list-style-type: none"> – посещать занятие в «учительской семинарии» – ехать в «учительскую семинарию» – быть в «учительской семинарии»
Fachleiter , der; -s, -e Преподаватель-методист в «учительской семинарии»	<ul style="list-style-type: none"> – Lehrkraft, die Fachseminare am <i>Studienseminar</i> durchführt und die Kompetenzen des <i>Lehramtsanwärters</i> am Ende des <i>Vorbereitungsdienstes</i> bewertet – ist auch Fachlehrer in einer Schule 	<ul style="list-style-type: none"> – преподаватель, который ведёт спецсеминары в «учительской семинарии» и оценивает компетенции претендента на должность учителя в конце стажировки; – является также учителем-предметником в школе

	– sich an den Fachleiter für Russisch / Deutsch wenden	– обратиться к методисту в области преподавания русского / немецкого языка в «учительской семинарии»
Ausbildungsschule , die; -, -en Базовая школа	– Schule, in der der <i>Lehramtsanwärter</i> an vier Wochentagen den praktischen Teil seiner Ausbildung absolviert – der <i>Lehramtsanwärter</i> muss wöchentlich 13–15 Stunden unterrichten	– школа, в которой претендент на получение квалификации учителя четыре дня в неделю проходит практическую часть своего образования; – претендент должен еженедельно проводить 13–15 уроков
	– an einer Ausbildungsschule unterrichten / tätig sein – in die Ausbildungsschule fahren	– преподавать / работать (быть занятым) в базовой школе – ехать в базовую школу
Lehrprobe , die; -, -n Урок-проверка (испытание) / открытый урок / урок-экзамен	– Unterrichtsstunde des <i>Lehramtsanwärters</i> , die mit einer Note bewertet wird	– урок претендента на должность учителя, который оценивается отметкой
	– eine / die Lehrprobe vorbereiten/ ablegen / halten – eine / die Lehrprobe abnehmen	– vorbereiten / провести урок-испытание / урок-экзамен – nehmen / принимать урок-испытание / урок-экзамен

Berufseingangsphase

Фаза вхождения в профессию

- umfasst die ersten beiden Berufsjahre des Lehrers an der Schule
охватывает первые два года работы учителя в школе
- dient insbesondere der Einführung in die Arbeitsstrukturen der Schule
первоочередная задача – знакомство со структурой деятельности школы
- vertieft und erweitert die in der Ausbildung erworbenen Qualifikationen
углубляет и расширяет полученную во время учёбы квалификацию
- fördert gezielt individuelle Qualifikationsschwerpunkte im Hinblick auf die weitere Berufslaufbahn
целенаправленно способствует развитию индивидуальных квалификационных навыков с точки зрения дальнейшей профессиональной деятельности

(vgl.: <https://www.schulportal-thueringen.de/lehrerbildung/berufseingangsphase>)

Lehrerbildung in Thüringen (Übersicht)

Педагогическое образование в Тюрингии

Erste Phase Lehramtsstudium	Zweite Phase Vorbereitungsdienst	Dritte Phase Berufseingangsphase Fort- und Weiterbildung
Первая фаза Педагогическое образование	Вторая фаза Педагогическая стажировка	Третья фаза Фаза вхождения в профессию Повышение квалификации
⇨ Wissenschaftliches oder wissenschaftlich-künstlerisches Studium ⇨ Научное или научно-художественное образование	⇨ Pädagogisch-praktische Ausbildung ⇨ Практикоориентированное педагогическое образование	⇨ Berufsbegleitende Fort- und Weiterbildung ⇨ Повышение профессиональной квалификации

3.2 Термины и речевые средства Begriffe und sprachliche Mittel

3.2.1 Профориентационная работа Berufsorientierung

Термин и перевод Begriff und Übersetzung	Определение по-русски Erläuterung Russisch	Определение по-немецки Erläuterung Deutsch
	Речевые средства Redemittel	Речевые средства Redemittel
Банк вакансий Datenbank mit Stellenangeboten	<ul style="list-style-type: none"> – информация о вакантных (свободных) рабочих местах на предприятиях и в организациях – воспользоваться банком вакансий службы занятости – просмотреть / изучить информацию в банке вакансий 	<ul style="list-style-type: none"> – Information über freie Stellen / Stellenangebote in Betrieben und Organisationen – die Datenbank der Arbeitsvermittlung nutzen – (die) Informationen der Datenbank mit Stellenangeboten anschauen / studieren
Биржа труда Jobbörse, die	<ul style="list-style-type: none"> – подразделение <i>службы занятости</i>; – регистрирует спрос и предложение рабочей силы; – помогает населению в трудоустройстве, профориентации, выборе и смене профессии – обратиться на биржу труда – встать на учёт на бирже труда 	<ul style="list-style-type: none"> – Unterabteilung der Arbeitsvermittlung – erfasst das Arbeitskräfteangebot und die Arbeitskräftenachfrage – hilft der Bevölkerung bei der Arbeitssuche, der Berufsorientierung und der beruflichen Neuorientierung / beim Berufswechsel – sich an die Jobbörse wenden – sich an der Jobbörse anmelden
Кабинет профессиональной ориентации (в общеобразовательной школе) Fachkabinett für Berufsorientierung (an der allgemein bildenden Schule)	<ul style="list-style-type: none"> – выполняет задачу психолого-педагогической поддержки профессионального самоопределения молодёжи – посетить кабинет профессиональной ориентации; – обратиться за помощью к профконсультанту в кабинет профессиональной ориентации 	<ul style="list-style-type: none"> – erfüllt die Aufgabe der pädagogisch-psychologischen Unterstützung der Jugendlichen bei der beruflichen Selbstfindung – ein / das Fachkabinett für Berufsorientierung besuchen – sich im Fachkabinett für Berufsorientierung an den Berufsberater mit der Bitte um Hilfe wenden

Портфель / дневник профессионального самоопределения Portfolio, das / Tagebuch der eigenen Berufsfindung	<ul style="list-style-type: none"> – пособие для организации самостоятельной профориентационной работы старшеклассников и студентов; – позволяет осуществлять проектирование индивидуальной образовательной и профессиональной траектории 	<ul style="list-style-type: none"> – Dokumentation über die selbstständig organisierte Berufsorientierung von Schülern der oberen Klassenstufen und Studierenden – ermöglicht die Planung der individuellen Ausbildung und der beruflichen Laufbahn
	<ul style="list-style-type: none"> – заполнять портфель (портфолио) профессионального самоопределения – вести дневник профессионального самоопределения 	<ul style="list-style-type: none"> – ein / das Portfolio über die eigene Berufsfindung führen / ausfüllen – ein Tagebuch der eigenen Berufsfindung führen
Профессиограмма Berufsbeschreibung, die / Berufsbild, das	<ul style="list-style-type: none"> – стандартизированное описание конкретной специальности, основных характеристик профессии; – включает в себя: <ul style="list-style-type: none"> • содержание и условия деятельности, • квалификационные требования, • необходимое образование, • медицинские противопоказания, • родственные профессии 	<ul style="list-style-type: none"> – standardisierte Beschreibung eines konkreten Fachgebietes, der Hauptmerkmale des / eines Berufes – beinhaltet: <ul style="list-style-type: none"> • Inhalt und Bedingungen der Tätigkeit • Qualifizierungsforderungen • die erforderliche Bildung • medizinische Ausschlusskriterien • verwandte Berufe
	<ul style="list-style-type: none"> – ознакомиться с профессиограммой – (не) соответствовать требованиям профессиограммы – сопоставить (сравнить) профессиограммы родственных профессий 	<ul style="list-style-type: none"> – sich mit der Berufsbeschreibung / dem Berufsbild bekannt machen – den Anforderungen der Berufsbeschreibung / des Berufsbildes (nicht) entsprechen – (die) Berufsbeschreibungen / Berufsbilder verwandter Berufe gegenüberstellen (vergleichen)
	<ul style="list-style-type: none"> – характеристика возможностей человека в овладении какой-либо деятельностью, профессией; – способность качественно, эффективно выполнять профессиональные обязанности 	<ul style="list-style-type: none"> – Einschätzung der Eignung eines Menschen für den Erwerb und die Ausübung einer bestimmten beruflichen Tätigkeit – die Fähigkeit, beruflichen Verpflichtungen in hoher Qualität und Effektivität gerecht zu werden
Профессиональная пригодность / Профпригодность Berufliche Eignung		

	<ul style="list-style-type: none"> – провести диагностику профпригодности – определить степень профпригодности – этот человек (не) профпригоден 	<ul style="list-style-type: none"> – eine / die Diagnostik zur beruflichen Eignung durchführen – den Grad der beruflichen Eignung bestimmen – dieser Mensch ist für diesen Beruf (nicht) geeignet
Профессиональная проба Berufsorientierender Eignungstest	<ul style="list-style-type: none"> – апробация конкретного вида профессиональной деятельности; – способствует сознательному выбору профессии; – включает теоретические и практические знания, цели и требования к условиям труда; – позволяет учащимся определить для себя пригодность к данной профессиональной деятельности 	<ul style="list-style-type: none"> – Modellieren / Simulieren von Elementen einer bestimmten beruflichen Tätigkeit – unterstützt eine bewusste Berufswahl – beinhaltet theoretisches und praktisches Wissen, Ziele und Anforderungen an die Arbeitsbedingungen – erlaubt dem / der Auszubildenden, seine /ihre Eignung für die jeweilige Tätigkeit einzuschätzen
	<ul style="list-style-type: none"> – принять участие / участвовать в профессиональной пробе – провести профессиональную пробу в виде ролевой / деловой игры 	<ul style="list-style-type: none"> – an einem / am beruflichen Eignungstest teilnehmen – einen / den beruflichen Eignungstest als Rollenspiel absolvieren / durchführen
Профессиональные качества Beruflich relevante Persönlichkeitseigenschaften	<ul style="list-style-type: none"> – индивидуальные качества, влияющие на эффективность профессиональной деятельности; – индивидуальные особенности для успешного профессионального обучения 	<ul style="list-style-type: none"> – Persönlichkeitseigenschaften, die die Leistungsfähigkeit im Beruf beeinflussen – individuelle Besonderheiten, die den Erfolg der Berufsausbildung gewährleisten
	<ul style="list-style-type: none"> – сформировать / развить в себе профессиональные качества – эта профессия / работа требует определённых качеств 	<ul style="list-style-type: none"> – für einen / den Beruf wichtige Eigenschaften herausbilden / entwickeln – dieser Beruf / diese Arbeit erfordert besondere Eigenschaften
Профессиональный отбор / Профотбор Personalauswahl für eine berufliche Tätigkeit	<ul style="list-style-type: none"> – отбор людей для какого-либо вида <i>профессионального обучения</i> или деятельности; – методы профотбора можно условно разделить на активные (собеседование, наблюдение, тестирование) и пассивные (изучение личного дела, анкетирование) 	<ul style="list-style-type: none"> – Auswahl von Personen für eine bestimmte Berufsausbildung oder berufliche Tätigkeit – Methoden der Personalauswahl können in aktive (Bewerbungsgespräch, Beobachtung, Prüfung) und passive (Durchsehen der Bewerbungsunterlagen, Ausfüllen der Fragebögen) eingeteilt werden.

	<ul style="list-style-type: none"> – провести / осуществить профотбор – соответствовать требованиям профотбора – принять решение по результатам профотбора 	<ul style="list-style-type: none"> – eine Personalauswahl treffen / vornehmen / durchführen – den Anforderungen der Personalauswahl entsprechen – eine / die Entscheidung auf der Grundlage der Personalauswahl treffen
Профконсультант Berufsberater/in	<ul style="list-style-type: none"> – специалист, оказывающий профориентационные услуги; – обычно работает в <i>центре занятости</i>, в школьном <i>кабинете профессиональной ориентации</i> и в службе психологической поддержки 	<ul style="list-style-type: none"> – Fachkraft, die berufsorientierende Dienstleistungen anbietet – arbeitet gewöhnlich im Zentrum für Arbeitsvermittlung, im Fachkabinett für Berufsorientierung einer Schule und in psychologischen Beratungsstellen
	<ul style="list-style-type: none"> – обратиться (за помощью) к профконсультанту – побеседовать с профконсультантом 	<ul style="list-style-type: none"> – sich (mit der Bitte um Hilfe) an den Berufsberater wenden – sich mit dem Berufsberater unterhalten / beraten
Профконсультация / профконсультационные услуги Berufsberatung, <i>die</i> / Berufsberatungsdienstleistungen, <i>Pl.</i>	<ul style="list-style-type: none"> – оказание специалистом профконсультационных услуг претенденту – оказывать профконсультационные услуги – провести профконсультацию в форме группового занятия – принять участие в профконсультации 	<ul style="list-style-type: none"> – Angebote eines Berufsberaters für den Bewerber – Dienstleistungen der Berufsberatung anbieten – Berufsberatung in der Gruppe durchführen – an der Berufsberatung teilnehmen
Профориентационная игра Rollenspiel zur Berufsorientierung	<ul style="list-style-type: none"> – деловая игра, моделирующая конкретную профессиональную деятельность; – воспроизводит ситуации трудоустройства и профадаптации в условиях интерактивного взаимодействия; – помогает провести пробы профессионального коммуникативного поведения; – имитирует условия профессиональной деятельности 	<ul style="list-style-type: none"> – ein Rollenspiel, in dem eine konkrete berufliche Tätigkeit simuliert wird – gestaltet interaktiv Situationen bei der Bewerbung und Einarbeitung in den Beruf – hilft, das kommunikative Verhalten im Beruf exemplarisch zu testen – imitiert die Bedingungen der beruflichen Tätigkeit
	<ul style="list-style-type: none"> – провести / организовать / обсудить профориентационную игру – принять участие в профориентационной игре – проанализировать результаты профориентационной игры 	<ul style="list-style-type: none"> – ein / das Rollenspiel zur Berufsorientierung durchführen / organisieren, besprechen – an einem / am Rollenspiel zur Berufsorientierung teilnehmen – (die) Ergebnisse des Rollenspiels analysieren

Профориентационная экскурсия Berufsorientierende Exkursion	– форма организации познавательной деятельности обучающихся в конкретных условиях профессиональной деятельности	– eine Organisationsform der erkenntnistheoretischen Arbeit für Auszubildende unter konkreten Arbeitsbedingungen
	– организовать / провести профориентационную экскурсию (на предприятие / завод / в какое-л. учреждение / в офис фирмы / компании и т. п.) – участвовать / принять участие в профориентационной экскурсии	– eine berufsorientierende Exkursion (in einen Betrieb / ein Werk / eine Einrichtung / ein Firmenbüro / ein Unternehmen usw.) organisieren / durchführen / veranstalten – an einer / der berufsorientierenden Exkursion teilnehmen
Служба занятости / центр занятости Arbeitsvermittlung, <i>die</i> / Zentrum für Arbeitsvermittlung	– государственная организация, которая занимается вопросами занятости населения на определённой территории; – содействует гражданам в трудоустройстве на рабочие места и вакантные должности; – занимается выплатой пособий по безработице, организацией подготовки и переподготовки незанятого населения; – оказывает профессиональные консультационные услуги	– staatliche Organisation, die sich mit den Fragen der Arbeitsvermittlung für die Bevölkerung einer bestimmten Region befasst – unterstützt die Bürger bei der Bewerbung auf bestimmte Arbeitsstellen und freie Stellen – befasst sich mit der Auszahlung der Arbeitslosenhilfe, der Organisation von Schulungen und Umschulungen von Arbeitssuchenden – leistet Beratungsdienste für die Berufsorientierung
	– обратиться в службу занятости – найти работу с помощью службы занятости	– sich an die Arbeitsvermittlung wenden – eine / die Arbeit mit Hilfe der Arbeitsvermittlung finden
Ярмарка вакансий Messe für Stellenangebote	– периодические мероприятия, организуемые местной службой занятости, с целью содействия в трудоустройстве через непосредственный контакт с работодателем	– regelmäßige Veranstaltungen, die durch das Zentrum für Arbeitsvermittlung organisiert werden mit dem Ziel, unmittelbare Kontakte zwischen dem Arbeitssuchenden und dem Arbeitgeber herzustellen
	– посетить ярмарку вакансий – провести ярмарку вакансий	– eine / die Messe für Stellenangebote besuchen – eine / die Messe für Stellenangebote durchführen

3.2.2 Трудоустройство Einstellungsverfahren

Термин и перевод Begriff und Übersetzung	Определение по-русски Erläuterung Russisch	Определение по-немецки Erläuterung Deutsch
	Речевые средства Redemittel	Речевые средства Redemittel
Автобиография Lebenslauf, <i>der</i>	– собственноручно написанный документ, где в лаконичной форме описываются основные события жизни человека (часто в виде таблицы); – предоставляется работодателю при найме на работу наравне с <i>резюме</i> ; – необходима при трудоустройстве в государственные учреждения, учебные заведения, коммерческие организации; – подшивается в личное дело с остальным пакетом бумаг	– eigenhändig verfasstes Dokument, das in sachlicher, kurzer, knapper (meist tabellarischer) Form wesentliche Fakten der Biografie eines Bewerbers darstellt – wird beim Arbeitgeber gleichzeitig mit der Bewerbung eingereicht – unerlässlich für die Einstellung in staatliche Institutionen, Bildungseinrichtungen, Handelsorganisationen – wird gemeinsam mit den anderen persönlichen Dokumenten in der Personalakte aufbewahrt / archiviert
	– написать автобиографию – приложить автобиографию к резюме	– einen / den Lebenslauf schreiben – der Bewerbung einen / den Lebenslauf beilegen / beifügen
Квота при приёме на работу (инвалидов) Einstellungsquote, <i>die</i> (für Menschen mit Behinderung)	– минимальное количество рабочих мест, которые работодатель обязан создать или выделить для трудоустройства инвалидов	– minimale Anzahl an Arbeitsplätzen, die der Arbeitgeber verpflichtend für Menschen mit Behinderung bereitstellen muss
	– выделить на предприятии / в компании квоты для трудоустройства инвалидов	– (die) Einstellungsquoten für Menschen mit Behinderung in einem Unternehmen / einer Firma festlegen

Отборочное собеседование⁶ Auswahlgespräch, <i>das</i>	– один из методов отбора кандидатов на свободные вакансии в компаниях, фирмах, других организациях; – деловая беседа работодателя и соискателя, которая проводится при подборе персонала; – обеспечивает возможность лично познакомиться с претендентами на открытую вакансию, оценить их личные и деловые качества	– eine der Methoden zur Personalauswahl für die Besetzung freier Arbeitsplätze in Unternehmen, Firmen und anderen Organisationen – Gespräch zwischen Arbeitgeber und Arbeitsuchendem, das der Personalauswahl dient – ermöglicht das persönliche Kennenlernen der Bewerber und das Bewerten ihrer persönlichen sowie fachlichen Eigenschaften
	– назначить отборочное собеседование – получить приглашение на отборочное собеседование – явиться на отборочное собеседование – проводить отборочное собеседование – (успешно) пройти / не пройти отборочное собеседование	– ein Auswahlgespräch anberaumen / festlegen – eine Einladung zu einem Auswahlgespräch bekommen / erhalten – zu einem Auswahlgespräch erscheinen – ein Auswahlgespräch durchführen – ein Auswahlgespräch (erfolgreich) bestehen / durchlaufen / nicht bestehen
Отказ в приёме на работу Ablehnung der Bewerbung	– устное или письменное уведомление о невозможности приёма на работу; – работодатель обязан уведомить претендента о причинах отказа; – при отказе в приёме на работу претендент вправе обжаловать действия работодателя в судебном порядке	– mündliche oder schriftliche Benachrichtigung über die Ablehnung – der Arbeitgeber ist verpflichtet, über die Ablehnung Auskunft zu geben / zu erteilen – bei einer Ablehnung hat der Bewerber das Recht, dies per Gerichtsbeschluss einzuklagen
	– указать / объяснить причины отказа – узнать / запросить / попросить причины отказа	– die Ablehnungsgründe erklären / erläutern – Ablehnungsgründe erfahren / verlangen / erbitten

Резюме Bewerbung, <i>die</i>	– документ, содержащий информацию о навыках, опыте работы, образовании и другую информацию, обычно требуемую при рассмотрении кандидатуры человека для найма на работу; – структура и правила написания резюме на русском языке: см. http://мой-ориентир.рф/медiateка.php	– Dokument mit Informationen über Fertigkeiten, Arbeitserfahrung, Ausbildung u. a., die in der Regel für die Bewerberauswahl erforderlich sind – Struktur und Regeln für das russische Bewerbungsschreiben siehe unter http://мой-ориентир.рф/медiateка.php
	– написать / предоставить резюме – разместить резюме на сайте поиска вакансий – разослать своё резюме в несколько фирм / предприятий / университетов	– eine / die Bewerbung schreiben / verfassen – eine / die Bewerbung auf die Internetseite einer Jobbörse einstellen – eine / die / seine Bewerbung an einige Firmen / Betriebe / Universitäten verschicken

⁶ См. также: *собеседование* (как вступительное испытание в ссуз / вуз) / siehe auch: Aufnahmegespräch

3.2.3 Порядок поступления в образовательные учреждения профессионального образования
Aufnahmemodalitäten in berufsbildende Einrichtungen

Термин и перевод Begriff und Übersetzung	Определение по-русски Erläuterung Russisch	Определение по-немецки Erläuterung Deutsch
	Речевые средства Redemittel	Речевые средства Redemittel
Бюджетные места (бюджетная форма обучения) (СПО, ВО) (budgetierte Plätze (budgetierte Form des Studiums) (Mittlere berufliche Bildung, Hochschulbildung)	– ограниченное количество бесплатных учебных мест в учреждениях профессионального образования (обучение оплачивается из государственного бюджета); – предоставляются соискателям (абитуриентам, студентам) на конкурсной основе (см. <i>конкурсной отбор</i>); – каждый соискатель имеет право участвовать в конкурсе на получение бюджетного места при условии, если он получает первое высшее образование	– begrenzte Anzahl von kostenfreien Ausbildungsplätzen in Berufsbildungseinrichtungen (Ausbildung wird aus dem Staatshaushalt bezahlt) – werden den Antragstellern (Abiturienten, Studierenden) auf Wettbewerbsbasis zur Verfügung gestellt (siehe Auswahlverfahren) – Jeder Antragsteller ist berechtigt, am Wettbewerb um budgetierte Plätze teilzunehmen, vorausgesetzt, es handelt sich um ein Erststudium.
	– получить бюджетное место – быть зачисленным на бюджетное место / бюджетную форму обучения – претендовать на бюджетное место – предоставлять бюджетные места	– einen budgetierten Platz erhalten – für einen budgetierten Platz / für eine budgetierte Form der Ausbildung eingeschrieben sein – sich um einen budgetierten Platz bewerben – budgetierte Plätze bereitstellen / bewilligen

Внебюджетные места / внебюджетная форма обучения (СПО, ВО) ⁷ Kostenpflichtige Ausbildungs- / Studienplätze, kostenpflichtige Form des Studiums (Mittlere berufliche Bildung, Hochschulbildung)	– учебные места в учреждениях профессионального образования, предоставляемые соискателям на платной основе	– Ausbildungsplätze in Berufsbildungseinrichtungen, die den Antragstellern (Studenten) kostenpflichtig zur Verfügung gestellt werden
	– предоставить внебюджетные места – поступить на внебюджетное (платное) место / на внебюджетную форму обучения	– kostenpflichtige Ausbildungs- / Studienplätze anbieten – sich für einen kostenpflichtigen Ausbildungs- / Studienplatz immatrikulieren
Вступительные испытания (ВО) Zulassungstests, Pl. (Hochschulbereich)	– дополнительные испытания (помимо ЕГЭ), необходимые для поступления в некоторые специализированные вузы; – проводятся по направлениям подготовки, например, «Культура и искусство», «Авиационная и ракетно-космическая техника» и др.	– zusätzliche Tests (neben der Einheitlichen Staatlichen Abschlussprüfung), die für die Zulassung zu einigen Hochschulen mit besonderer Spezialisierung notwendig sind – werden in verschiedenen Richtungen durchgeführt, z. B. „Kunst und Kultur“, „Luft- und Raumfahrt-Technik“
	– выдержать вступительные испытания – проходить вступительные испытания	– einen / den Zulassungstest bestehen – einen / den Zulassungstest absolvieren / durchlaufen
Единый государственный экзамен (ЕГЭ) Einheitliche staatliche Abschlussprüfung	– централизованно проводимый итоговый экзамен за курс среднего общего образования; – служит одновременно выпускным экзаменом в средней школе и вступительным экзаменом в вузы	– zentrale Abschlussprüfung zum Erwerb des mittleren Schulabschlusses am Ende der Klassenstufe 11 – ist gleichermaßen Abschlussprüfung an der Schule und Aufnahmeprüfung für die Hochschule
	– сдать ЕГЭ – получить свидетельство о результатах ЕГЭ	– die einheitliche staatliche Abschlussprüfung ablegen – ein / das Zeugnis über die Ergebnisse der zentralen Abschlussprüfung erhalten
Зачисление в образовательное учреждение (СПО, ВО) Zulassung, die (für eine Einrichtung der mittleren beruflichen Bildung, des Hochschulbereichs)	– официальное присвоение статуса обучающегося какого-либо образовательного учреждения	– offizielle Zulassungsbestätigung als Auszubildender oder Studierender
	– ознакомиться с приказом о зачислении в вуз, ссуз	– sich über die Zulassung (an einer Hochschule o. Ä.) informieren

⁷ В скобках обозначены уровни образования, с которыми соотносится данный термин: СПО = среднее профессиональное образование; ВО = высшее образование
Russische Abkürzungen in Klammern bezeichnen eine jeweilige Ausbildungsstufe und haben die folgende Bedeutung: „СПО“ = „Mittlere berufliche Bildung“; „ВО“ = „Hochschulbildung“

Конкурс аттестатов (СПО, ВО) Zeugnisranking, <i>das</i> (mittlere berufliche Bildung, Hochschulbildung)	– особый вид <i>конкурсного отбора</i> абитуриентов; – проводится в том случае, если несколько претендентов на одно место имеют одинаковые результаты итогового экзамена (<i>ЕГЭ</i>) и / или <i>вступительных испытаний</i> ; – осуществляется на основе среднего балла аттестата	– besondere Art des Auswahlverfahrens für Abiturienten – wird in dem Falle angewendet, wenn mehrere Kandidaten für einen Studienplatz gleiche Ergebnisse in der Einheitlichen staatlichen Abschlussprüfung oder in den Zulassungstests aufweisen – wird auf der Grundlage des Zeugnisdurchschnitts ermittelt
	– поступить (в вуз, в колледж) на основе конкурса аттестатов – принять абитуриентов на основе конкурса аттестатов	– sich auf der Grundlage eines Zeugnisrankings an einer Hochschule immatrikulieren – Abiturienten auf der Grundlage des Zeugnisrankings aufnehmen
Конкурсный отбор (СПО, ВО) Auswahlverfahren, <i>das</i> (auf Wettbewerbsbasis) für die mittlere berufliche Bildung bzw. für den Hochschulbereich	– конкурс документов, которые предоставляют абитуриенты при поступлении; – виды конкурсного отбора: • <i>ЕГЭ</i> , • <i>вступительные испытания</i> , • олимпиады (федерального и / или международного уровня): победители и призеры могут быть зачислены на льготных условиях, • тестирование для иностранных граждан, по результатам которого происходит их зачисление в учебное заведение	– Sichtung und Auswahl der Bewerbungsunterlagen der Abiturienten – Arten des Auswahlverfahrens: • einheitliche staatliche Abschlussprüfung • Zulassungstests • Olympiaden (auf russland-weiter und / oder internationaler Ebene): die Gewinner und Preisträger können bevorzugt aufgenommen werden • Testverfahren zur Auswahl von Bewerbern aus dem Ausland
	– пройти конкурсный отбор – проводить конкурсный отбор	– ein / das Auswahlverfahren absolvieren / durchlaufen – ein / das Auswahlverfahren durchführen
Набор в образовательное учреждение (СПО, ВО) Auswahl von Bewerbern für eine Bildungseinrichtung der mittleren beruflichen Bildung bzw. des Hochschulbereichs	– процесс приёма / отбора соискателей (абитуриентов) в какое-либо образовательное учреждение	– Prozess der Aufnahme / Auswahl von Bewerbern (Abiturienten) in eine Bildungseinrichtung
	– осуществлять набор обучающихся – набор открыт / закрыт	– Auszubildende auswählen und aufnehmen – ein / das Aufnahmeverfahren ist eröffnet / abgeschlossen

Обучение на договорной основе (СПО, ВО) Ausbildung auf vertraglicher Basis (mittlere berufliche Bildung, Hochschulbildung)	– абитуриенты, не прошедшие по общему конкурсу (и / или на целевые места – <i>см. Целевой приём</i>), могут быть зачислены в учебное заведение на договорной основе с полным возмещением студентами затрат за обучение	– Bewerber (Abiturienten), die die allgemeine und / oder fachspezifische Aufnahmeprüfung nicht bestanden haben (siehe <i>Celeвой приём</i>), können bei eigener Kostenübernahme in eine Bildungseinrichtung auf vertraglicher Basis aufgenommen werden.
	– учиться / обучаться на договорной основе – перейти с обучения на договорной основе на бюджетную форму обучения	– auf vertraglicher Basis studieren – in eine budgetierte Ausbildungsform wechseln
Основной государственный экзамен (ОГЭ) Grundlegende staatliche Abschlussprüfung	– основной государственный экзамен или государственная итоговая аттестация учащихся 9-х классов; – является условием продолжения обучения в старших классах средней школы, приёма в учреждения среднего профессионального образования (<i>колледжи и техникумы</i>)	– grundlegende staatliche Abschlussprüfung nach der 9. Klasse – ist eine Voraussetzung für die Fortsetzung der Ausbildung in der Oberstufe der Mittelschule oder in Einrichtungen der mittleren beruflichen Bildung (Kollegs und Fachschulen)
	– сдать ОГЭ – получить результаты ОГЭ	– die grundlegende staatliche Abschlussprüfung ablegen – die Prüfungsergebnisse erhalten
Подготовительные курсы (ВО, реже СПО) Vorbereitungskurse, <i>Pl.</i> (für den Hochschulbereich, seltener für die mittlere berufliche Bildung)	– обучающий цикл занятий, который целенаправленно готовит абитуриентов к будущей учёбе в вузе или ссузе; – занятия ведутся с учётом специфики <i>вступительных испытаний</i> (при их наличии) в данном учебном заведении; – позволяют слушателям адаптироваться к вузовской / ссузовской системе обучения	– Lehrveranstaltungen, die die Abiturienten auf das zukünftige Studium an einer Hochschule oder Fachschule vorbereiten – Die Lehrveranstaltungen werden unter Berücksichtigung der Spezifik der Zulassungstests (falls vorhanden) an dieser Bildungseinrichtung durchgeführt. – ermöglichen den Hörern, sich mit der Spezifik eines Hoch- oder Fachschulstudiums vertraut zu machen
	– учиться на подготовительных курсах – пройти обучение на подготовительных курсах – закончить подготовительные курсы	– in Vorbereitungskursen lernen – Vorbereitungskurse absolvieren / durchlaufen – Vorbereitungskurse beenden

Приёмная комиссия (СПО, ВО) Aufnahmekommission, <i>die</i> (für eine Bildungseinrichtung der mittleren beruflichen Bildung, des Hochschulbereichs)	– уполномоченное собрание представителей учреждений среднего или высшего профессионального образования, регулирующее процесс набора учащихся	– autorisierte Kommission von Vertretern einer mittleren oder höheren Berufsbildungseinrichtung, die das Aufnahme- und Zulassungsverfahren reguliert
	– подать документы в приёмную комиссию – узнать время работы (часы работы) приёмной комиссии	– der Aufnahmekommission die Unterlagen einreichen – die Arbeitszeit der Aufnahmekommission in Erfahrung bringen
Собеседование (СПО, ВО) Aufnahmegespräch, <i>das</i> (mittlere berufliche Bildung, Hochschulbildung)	– дополнительное <i>вступительное испытание</i> при поступлении в некоторые образовательные учреждения; – регламентируется и проводится данными учебными заведениями	– zusätzliches Auswahlinstrument an einigen Bildungseinrichtungen – wird in Verantwortung der jeweiligen Bildungseinrichtung durchgeführt
	– пройти собеседование – подготовиться к собеседованию	– ein / das Aufnahmegespräch absolvieren / durchlaufen – sich auf ein / das Aufnahmegespräch vorbereiten
Целевой приём (в вузы); Целевое направление (ВО) Fachspezifische Aufnahme in eine Hochschuleinrichtung; Fachspezifische Empfehlung für das Studium	– приём абитуриентов в вуз по отдельному конкурсу при наличии направления от конкретного предприятия или ведомства	– Aufnahme der Abiturienten in die Hochschule auf der Basis eines gesonderten Auswahlverfahrens, zu dem ein bestimmtes Unternehmen / eine Behörde delegiert
	– получить целевое направление на учёбу – поступить в вуз по целевому направлению	– eine fachspezifische Empfehlung für das Studium erhalten – sich mit einer fachspezifischen Empfehlung immatrikulieren

3.2.4 Образовательные учреждения Bildungseinrichtungen

Термин и перевод Begriff und Übersetzung	Определение по-русски Erläuterung Russisch	Определение по-немецки Erläuterung Deutsch
	Речевые средства Redemittel	Речевые средства Redemittel
Средние специальные учебные заведения (ссузы) <i>Mittlere berufliche Bildungseinrichtungen</i>		
Колледж (профессиональное училище) Kolleg, <i>das</i> (Berufsfachschule, die)	– среднее специальное учебное заведение, реализующее программы среднего профессионального образования базового уровня и углублённой подготовки; – готовит специалистов среднего звена	– mittlere Berufsbildungseinrichtung, die Ausbildungsprogramme für eine grundlegende Berufsausbildung umsetzt und eine vertiefte Ausbildung absichert – bildet Fachkräfte der mittleren Ebene aus
	– поступить в колледж – изучить основы профессии в колледже – получить специальность в колледже	– an einem Kolleg aufgenommen werden / eine Ausbildung an einem Kolleg beginnen – sich berufliche Grundlagen an einem Kolleg aneignen – eine Fachausbildung an einem Kolleg absolvieren
Профессиональный лицей Berufliches Lyzeum	– учебное заведение среднего или начального профессионального образования, реализующее программы подготовки квалифицированных рабочих, служащих	– Bildungseinrichtung mit mittlerer oder grundlegender Berufsausbildung, die Ausbildungsprogramme für Facharbeiter und Angestellte umsetzt
	– учиться в профессиональном лицее – получить специальность в профессиональном лицее	– an einem Beruflichen Lyzeum lernen – eine Fachausbildung an einem Beruflichen Lyzeum absolvieren

Техникум Fachschule, <i>die</i>	<ul style="list-style-type: none"> – среднее специальное учебное заведение, реализующее программы среднего профессионального образования базового уровня; – готовит специалистов среднего звена 	<ul style="list-style-type: none"> – mittlere Berufsbildungseinrichtung, die Ausbildungsprogramme für eine grundlegende Berufsausbildung umsetzt – bildet Fachkräfte der mittleren Ebene aus
	<ul style="list-style-type: none"> – поступить в техникум – подать документы в техникум – быть / стать студентом техникума – учиться в техникуме 	<ul style="list-style-type: none"> – an einer / der Fachschule aufgenommen werden / eine / die Fachschulausbildung beginnen – Unterlagen an einer / der Fachschule einreichen – Student einer / der Fachschule sein / werden – an einer Fachschule lernen / studieren
Высшие учебные заведения (вузы) Hochschuleinrichtungen		
Академия Akademie, <i>die</i>	<ul style="list-style-type: none"> – вид высшего учебного заведения, которое реализует образовательные программы высшего и послевузовского профессионального образования; – осуществляет подготовку, переподготовку и / или повышение квалификации специалистов; – научная организация, в которой выполняются фундаментальные и прикладные научные исследования 	<ul style="list-style-type: none"> – Form einer höheren Bildungseinrichtung, die Lehrprogramme der höheren und postuniversitären beruflichen Bildung umsetzt – ermöglicht die Vorbereitung, Umschulung und / oder Weiterbildung von Fachkräften – wissenschaftliche Einrichtung, die Grundlagenforschung und angewandte Forschung durchführt
	<ul style="list-style-type: none"> – поступить в академию – учиться в академии – закончить академию 	<ul style="list-style-type: none"> – an einer / der Akademie aufgenommen / immatrikuliert werden – an einer / der Akademie studieren – die Akademie beenden

Институт 1. Hochschule, <i>die</i> 2. Institut, <i>das</i>	<ol style="list-style-type: none"> 1. то же, что и университет, но, как правило, с ограниченным количеством направлений подготовки (напр.: педагогический институт, институт права и экономики); 2. структурное подразделение <i>университета</i> (часто – то же самое, что и факультет) или крупного научно-исследовательского учреждения (напр., академии) 	<ol style="list-style-type: none"> 1. eine der Universität vergleichbare Hochschuleinrichtung, jedoch mit einer eingeschränkten Anzahl an Ausbildungsrichtungen (z. B. Pädagogisches Institut, Institut für Recht und Ökonomie) 2. Struktureinheit einer Universität (vergleichbar mit Fakultät) oder einer großen wissenschaftlichen Forschungseinrichtung (z. B. einer Akademie)
	<ul style="list-style-type: none"> – выбрать для обучения / поступить на обучение в Институт иностранных языков – работать в / проводить исследования в / работать над диссертацией в Институте ядерной физики Российской Академии наук 	<ul style="list-style-type: none"> – ein Studium wählen / sich für ein Studium einschreiben / immatrikulieren am Institut für Fremdsprachen – arbeiten im / forschen am / promovieren am Institut für Kernphysik der Russischen Akademie der Wissenschaften
Университет (разг.: вуз) Universität, <i>die</i> / Hochschule, <i>die</i>	<ul style="list-style-type: none"> – учебное заведение, предоставляющее высшее профессиональное образование и осуществляющее научную деятельность 	<ul style="list-style-type: none"> – Bildungseinrichtung, die eine Hochschulausbildung anbietet und wissenschaftliche Tätigkeit ermöglicht
	<ul style="list-style-type: none"> – поступить в вуз / университет – обучаться в вузе / университете – подать документы в вуз / университет – перейти / перевестись в другой вуз / университет – быть студентом вуза / университета 	<ul style="list-style-type: none"> – sich an einer / der Hochschule / Universität immatrikulieren – an einer / der Hochschule / Universität studieren – Unterlagen an einer / der Hochschule / Universität einreichen – die Hochschule / Universität wechseln / sich an einer anderen Hochschule / Universität einschreiben – Student einer Hochschule / Universität sein

Дополнительное (профессиональное) образование (ДПО) Zusätzliche (berufliche) Bildung		
Учебный центр Ausbildungszentrum, <i>das</i>	– самостоятельная образовательная организация или структурное подразделение образовательной организации; – осуществляет образовательную деятельность по реализации практико-ориентированных образовательных программ; – преимущественно реализует программы повышения квалификации и / или переквалификации	– selbstständiger oder untergeordneter Bildungsträger – setzt praxisorientierte Ausbildungsprogramme um – setzt insbesondere Programme der Weiterbildung und / oder der Umschulung um
	– посещать занятия в учебном центре – повышать квалификацию на базе учебного центра – пройти переподготовку в учебном центре	– Lehrveranstaltungen in einem / im Ausbildungszentrum besuchen – sich in einem / im Ausbildungszentrum weiterbilden / qualifizieren – eine / die Umschulung in einem / im Ausbildungszentrum durchlaufen / absolvieren / machen

3.2.5 Формы и уровни образования Formen und Stufen der Ausbildung

Термин и перевод Begriff und Übersetzung	Определение по-русски Erläuterung Russisch	Определение по-немецки Erläuterung Deutsch
	Речевые средства Redemittel	Речевые средства Redemittel
Формы образования Formen der Ausbildung		
Дистанционное обучение Fernunterricht, <i>der</i> Distance-Learning, <i>das</i>	– система обучения, основанная на взаимодействии преподавателей и обучающихся на расстоянии; – реализуется, как правило, средствами Web- / IT-технологий	– Unterrichtsform, basierend auf der Interaktion zwischen Lehrenden und Lernenden mit räumlicher Distanz – in der Regel mit Hilfe von Web- / IT-Technologien umgesetzt
	– обучаться (получать образование) дистанционно – закончить дистанционный курс (в области менеджмента, госуправления, биотехнологий и пр.)	– Fernunterricht absolvieren / machen – einen Fernstudiengang beenden / abschließen (auf dem Gebiet des Managements, des Staatswesens, der Biotechnologie etc.)
Заочная форма обучения Fernstudium, <i>das</i>	– форма обучения, предполагающая: • самостоятельное освоение студентами образовательных программ соответствующего образовательного учреждения, • проведение очных установочных сессий для прослушивания лекций, • проведение очных экзаменационных сессий	Ausbildungsform, bei der: • sich die Lernenden / Studierenden den Lehr- bzw. Ausbildungsinhalte der betreffenden Lehr-einrichtung im Selbststudium aneignen • Präsenzzyklen zur Teilnahme an Vorlesungen stattfinden • Prüfungen am Ausbildungs- oder Studienort durchgeführt werden
	– обучаться заочно в техникуме / вузе – быть студентом-заочником	– ein Fernstudium an einem „Technikum“ / einer Fachschule / einer Hochschule absolvieren / machen – Fernstudent sein

Очная (дневная) форма обучения Direktstudium, <i>das</i> / Vollzeitausbildung, <i>die</i>	– классическая форма обучения, предполагающая: <ul style="list-style-type: none"> • постоянную безотрывную учёбу в образовательной организации, • аудиторные занятия по расписанию в течение всего учебного года, • регулярное личное общение обучающихся с преподавателями в ходе образовательного процесса 	– klassische Form der Ausbildung, die Folgendes voraussetzt: <ul style="list-style-type: none"> • Vollzeitausbildung an einer Bildungseinrichtung • im Verlauf eines Ausbildungs- / Studienjahres nach einem Stundenplan stattfindende Lehrveranstaltungen • regelmäßige Kommunikation zwischen Studierenden und ihren Ausbildern / Dozenten im Verlauf der Ausbildung / des Studiums
	– получать образование по очной форме – обучаться очно – учиться на очном отделении	– ein Direktstudium / eine Vollzeitausbildung absolvieren – ein Direktstudium / eine Vollzeitausbildung machen – an der Hochschule im Bereich für Vollzeitausbildung / Direktstudium studieren
Очно-заочная (вечерняя) форма обучения Abendsschule, <i>die</i> / „Abendstudium“, <i>das</i>	– форма обучения, предполагающая: <ul style="list-style-type: none"> • посещение учебных занятий по гибкому расписанию (несколько раз в неделю, как правило, вечером), • совмещение производственной деятельности и учёбы 	– Ausbildungsform, bei der: <ul style="list-style-type: none"> • ein Besuch von Lehrveranstaltungen nach einem flexiblen Stundenplan (mehrmals pro Woche, in der Regel abends) ermöglicht wird • die betriebliche Tätigkeit mit dem Studium verbunden ist
	– посещать вечернюю школу – обучаться на вечернем отделении техникума / вуза	– eine / die Abendsschule besuchen / an einer / der Abendsschule lernen – ein Abendstudium an einem „Technikum“ / einer Fachschule / einer Hochschule absolvieren
Уровни / этапы образования Stufen / Phasen der Ausbildung		

Высшее образование (ВО) Hochschulbildung, <i>die</i>	– система уровней высшего профессионального образования; – предоставляется университетами или другими заведениями высшего образования; – направлено на подготовку высококвалифицированных кадров; – завершается присвоением определённой академической степени и / или квалификации и выдачей документа (диплома) о высшем образовании; – в российской системе высшего образования выделяются следующие уровни: <ol style="list-style-type: none"> 1) <i>высшее образование</i> — <i>бакалавриат</i> (допускаются лица, имеющие среднее образование; срок обучения 3–5 лет; завершается выдачей диплома <i>бакалавра</i>); 2) <i>высшее образование</i> — <i>специалитет</i> (допускаются лица, имеющие среднее образование; срок обучения 5–6 лет; завершается выдачей диплома <i>специалиста</i>); 2б. <i>высшее образование</i> — <i>магистратура</i> (допускаются лица, имеющие высшее образование; срок обучения 2 года, завершается выдачей диплома <i>магистра</i>); 3) <i>высшее образование</i> — <i>подготовка кадров высшей квалификации: напр., аспирантура</i> (допускаются лица, имеющие уровень высшего образования, не ниже специалитета или магистратуры); срок обучения в среднем 3 года; завершается подготовкой диссертации на соискание учёной степени кандидата наук 	– Niveaustufen der höheren beruflichen Bildung <ul style="list-style-type: none"> – wird durch Universitäten und andere Hochschulinrichtungen angeboten – gerichtet auf die Ausbildung hochqualifizierter Fachkräfte – schließt mit einem bestimmten akademischen Grad und / oder einer Qualifikation sowie der Aushändigung eines Dokuments („Diplom“) über die Hochschulbildung ab – in der russischen Hochschulbildung werden folgende Stufen unterschieden: <ol style="list-style-type: none"> 1) Hochschulbildung — Bachelorstudium (für Personen mit mittlerer Allgemeinbildung; Studienzeit 3–5 Jahre; endet mit der Aushändigung eines Bachelorzeugnisses) 2) 2a. Hochschulbildung — Fachstudium (für Personen mit mittlerer Allgemeinbildung; Studienzeit 5–6 Jahre; endet mit der Aushändigung eines Fachdiploms) 2b. Hochschulbildung — Masterstudium (für Personen mit einem Hochschulabschluss; Studienzeit 2 Jahre, endet mit der Aushändigung eines Master- / Magisterzeugnisses) 3) Hochschulbildung Ausbildung von Fachkräften höchster Qualifikation, z. B. Aspirantur für Personen mindestens mit dem Fachdiplom oder einem Magisterzeugnis <p>Studienzeit durchschnittlich 3 Jahre; Abschluss mit der Erstellung einer Dissertation zur Erlangung eines Doktorgrades (Kandidat der Wissenschaften)</p>
--	--	---

	<ul style="list-style-type: none"> – получить высшее образование – специалист с высшим образованием – учиться / обучаться в бакалавриате – закончить бакалавриат – поступить в магистратуру – учиться в магистратуре – поступить в аспирантуру – учиться в аспирантуре 	<ul style="list-style-type: none"> – eine Hochschulbildung absolvieren / bekommen – Spezialist mit Hochschulbildung – ein Bachelorstudium absolvieren – ein Bachelorstudium beenden – ein Masterstudium aufnehmen – ein Masterstudium absolvieren – eine Aspirantur beginnen – eine Aspirantur absolvieren
<p>Дополнительное профессиональное образование (ДПО) Zusätzliche berufliche Weiterbildung</p>	<ul style="list-style-type: none"> – вид образования, получаемого дополнительно к среднему профессиональному или высшему образованию; – к освоению дополнительных профессиональных программ допускаются: 1) лица, имеющие среднее профессиональное и (или) высшее образование, 2) лица, получающие среднее профессиональное и (или) высшее образование; <p>– два основных вида ДПО:</p> <p>1) <i>программа повышения квалификации</i>, направленная на совершенствование и (или) получение новой компетенции, необходимой для профессиональной деятельности,</p> <p>2) <i>программа профессиональной переподготовки</i>, направленная на получение компетенции, необходимой для выполнения нового вида профессиональной деятельности, приобретение новой квалификации</p>	<ul style="list-style-type: none"> – zusätzliche Bildungsangebote (ДПО) zur mittleren beruflichen Bildung und Hochschulbildung – zu den zusätzlichen Bildungsangeboten (ДПО) werden zugelassen: 1) Personen mit mittlerer beruflicher Bildung- und / oder einem Hochschulabschluss 2) Personen, die eine mittlere berufliche Bildung und / oder ein Hochschulstudium absolvieren – zwei grundlegende Arten der zusätzlichen beruflichen Qualifikation: 1) Fortbildungsprogramm zur Vervollkommnung und / oder zum Erwerb neuer, für die berufliche Tätigkeit notwendiger Kompetenzen 2) Weiterbildungsprogramm zum Erwerb von Kompetenzen, die für die Ausübung einer neuen beruflichen Tätigkeit notwendig sind, Erwerb einer neuen Qualifikation
	<ul style="list-style-type: none"> – посещать факультет дополнительного профессионального образования – получить свидетельство / сертификат / диплом о (по программе) дополнительного профессионального образования 	<ul style="list-style-type: none"> – eine Fakultät für zusätzliche berufliche Fortbildung (ДПО) besuchen – ein Zeugnis / Zertifikat/ Diplom über die zusätzliche berufliche Weiterbildung / Qualifikation (ДПО) erhalten

<p>Основное общее образование (ООО) Grundlegende Allgemeinbildung</p>	<ul style="list-style-type: none"> – третья ступень (после дошкольного и начального) общего образования в России (5–9 кл.); – является необходимым этапом для получения <i>среднего общего образования</i> (10–11 кл.) и <i>среднего профессионального образования</i>; – по окончании 9-го класса учащиеся сдают основной государственный экзамен (ОГЭ), результаты которого определяют возможность учащегося получить <i>среднее общее или среднее профессиональное образование</i> 	<ul style="list-style-type: none"> – dritte Stufe (nach Vor- und Grundschulbildung) der Allgemeinbildung in Russland (Klassen 5–9) – Voraussetzung für die Erlangung des Mittleren Schulabschlusses (Klasse 10–11) und der mittleren beruflichen Bildung – Am Ende der Klassenstufe 9 absolvieren die Schüler die Grundlegende staatliche Abschlussprüfung (ОГЭ), deren Ergebnisse über die Möglichkeit der Erlangung des Mittleren Schulabschlusses oder der mittleren beruflichen Bildung entscheiden.
	<ul style="list-style-type: none"> – получить аттестат об основном общем образовании 	<ul style="list-style-type: none"> – das Zeugnis über die grundlegende Allgemeinbildung bekommen
<p>Профессиональное обучение Berufliche Qualifizierung</p>	<ul style="list-style-type: none"> – процесс приобретения конкретных профессиональных навыков; – направлено на совершенствование профессиональной компетенции; – завершается квалификационным экзаменом с присвоением разрядов / категорий по профессии 	<ul style="list-style-type: none"> – Prozess zum Erwerb konkreter beruflicher Fertigkeiten – gerichtet auf die Vervollkommnung beruflicher Kompetenzen – schließt mit einer Prüfung zum Erhalt eines Qualifizierungsnachweises ab, der für eine berufliche Einstufung entscheidend ist
	<ul style="list-style-type: none"> – пройти (дополнительное) профессиональное обучение 	<ul style="list-style-type: none"> – eine (zusätzliche) berufliche Qualifizierung absolvieren
<p>Среднее общее образование (СОО); Профильное обучение (10–11 профильные классы) Mittlere Allgemeinbildung; Profilbezogene Ausbildung (Profilklassen 10 – 11)</p>	<ul style="list-style-type: none"> – четвертая, завершающая ступень общего образования в России; – система подготовки старшеклассников, направленная на индивидуализацию и дифференциацию образовательного процесса по выбранному учащимся профилю обучения; – является общедоступным, но не обязательным; – необходимо для дальнейшего получения высшего образования 	<ul style="list-style-type: none"> – vierte, abschließende Stufe der Allgemeinbildung in Russland – System der Individualisierung und Differenzierung des Lernprozesses von Schülern der oberen Klassen entsprechend dem gewählten Ausbildungsprofil – ist allgemein zugänglich, aber nicht verpflichtend – erforderlich für den Erwerb einer Hochschulbildung
	<ul style="list-style-type: none"> – зачислить в профильный класс – учиться в профильном классе 	<ul style="list-style-type: none"> – in eine Profilklass aufnehmen – in einer Profilklass lernen

<p>Среднее профессиональное образование (СПО) Mittlere berufliche Bildung</p>	<ul style="list-style-type: none"> – средний уровень профессионального образования; – имеет целью подготовку квалифицированных рабочих или служащих и специалистов среднего звена; – допускаются лица, имеющие образование не ниже основного общего (9 классов); – получение СПО на базе основного общего образования осуществляется с одновременным получением среднего общего образования; – наиболее востребованные специальности СПО: <ul style="list-style-type: none"> • автомеханик, • повар-кондитер, • сварщик, • сантехник, • слесарь, • фрезеровщик, • техник-полиграфист, • парикмахер, • косметолог 	<ul style="list-style-type: none"> – mittleres Niveau der beruflichen Bildung – Ziel ist die Ausbildung von Facharbeitern, Angestellten und Fachkräften der mittleren Laufbahn / Ebene. – Zugelassen werden Personen, die mindestens über einen Abschluss der grundlegenden Allgemeinbildung (9. Klasse) verfügen. – Parallel zur mittleren beruflichen Bildung (СПО) wird basierend auf der grundlegenden Allgemeinbildung die mittlere Allgemeinbildung erworben. – am häufigsten gefragte Ausbildungsberufe: <ul style="list-style-type: none"> • Automechaniker / -in • Koch / Köchin / Konditor / -in • Schweißer • Sanitärtechniker • Schlosser • Fräser • Techniker für Druck- und Medientechnik • Frisör / -in • Kosmetiker / -in
	<ul style="list-style-type: none"> – поступить в учреждение среднего профессионального образования – получить диплом о среднем профессиональном образовании 	<ul style="list-style-type: none"> – eine / die Fachschulausbildung beginnen – eine Urkunde / ein Zeugnis über die mittlere berufliche Bildung erhalten

3.2.6 Образовательный процесс Bildungsprozess

Термин и перевод Begriff und Übersetzung	Определение по-русски Erläuterung Russisch	Определение по-немецки Erläuterung Deutsch
	Речевые средства Redemittel	Речевые средства Redemittel
Академический отпуск Studienpause, <i>die</i> / Urlaubssemester, <i>das</i>	<ul style="list-style-type: none"> – отпуск, предоставляемый обучающемуся по медицинским показаниям, семейным обстоятельствам и в других исключительных случаях – взять академический отпуск – уйти в академический отпуск 	<ul style="list-style-type: none"> – Beurlaubung, die dem Lernenden / Studierenden aus gesundheitlichen oder familiären Gründen sowie in außergewöhnlichen bzw. extremen Situationen gewährt wird – eine Studienpause machen / ein Urlaubssemester nehmen – in die Studienpause / das Urlaubssemester gehen
Обучающийся Lernender, <i>der</i> / Studierender, <i>der</i> Studierende, <i>die</i>	<ul style="list-style-type: none"> – лицо, зачисленное в образовательное учреждение и приступившее к занятиям; – обобщающий официальный термин, используемый применительно к лицам, осваивающим любую образовательную программу (учащимся, студентам, аспирантам, слушателям курсов и пр.) – объявить набор обучающихся по программе / специальности ... – предоставить обучающемуся / обучающимся выбор курсов 	<ul style="list-style-type: none"> – jmd., der an einer Bildungseinrichtung immatrikuliert ist und Lehrveranstaltungen besucht – verallgemeinernde offizielle Bezeichnung für Personen, die sich Lehrinhalte aneignen (Schüler, Studierende, Aspiranten, Hörer u. a.) – Beginn des Auswahlverfahrens von Lernenden / Studierenden für die Fachrichtung ... ankündigen – Lernenden / Studierenden eine Auswahl an Kursen unterbreiten

Производственная практика Betriebspraktikum, <i>das</i>	– практическая часть учебного процесса, проходящая на различных предприятиях в условиях реального производства	– praktischer Teil der Ausbildung, der in verschiedenen Betrieben unter realen Produktionsbedingungen stattfindet
	– проходить производственную практику – подвести итоги производственной практики – курировать производственную практику	– ein / das Betriebspraktikum absolvieren / machen – Ergebnisse des Betriebspraktikums auswerten – ein / das Betriebspraktikum betreuen
Стипендия Stipendium, <i>das</i>	– государственное ежемесячное пособие для студентов средних специальных и высших учебных заведений, а также аспирантов и докторантов	– staatliche monatliche finanzielle Unterstützung für Studierende an Fach- und Hochschulen, ebenso für Aspiranten und Doktoranden
	– получать стипендию – получать повышенную стипендию	– ein Stipendium erhalten / bekommen – ein Leistungsstipendium erhalten / bekommen
Учебная группа Seminargruppe, <i>die</i> / Lerngruppe, <i>die</i>	– определённое число обучающихся одного учебного курса	– festgelegte Anzahl von Lernenden / Studierenden eines Studienjahres
	– учиться в большой / маленькой учебной группе – перейти из одной учебной группы в другую	– in einer großen / kleinen / Lern- / Seminargruppe lernen / studieren – eine Lern- / Seminargruppe wechseln

Учебное (аудиторное) занятие Lehrveranstaltung, <i>die</i>	– целостный фрагмент и форма организации учебного процесса в образовательном учреждении; – виды учебных занятий в учреждениях профессионального образования: 1) лекция, 2) семинарское занятие (семинар), 3) практическое занятие, 4) лабораторное занятие (лабораторная работа), 5) консультация	– eigenständige Unterrichtseinheit und Organisationsform des Lehrprozesses an einer Bildungseinrichtung – Lehrveranstaltungsformen an den Berufsbildungseinrichtungen: 1) die / eine Vorlesung 2) das / ein Seminar 3) die / eine praktische Übung 4) die / eine Laborübung / das Praktikum 5) die / eine Konsultation
	– посетить занятие / лекцию / семинар (напр., по философии) – прослушать курс лекций – присутствовать на консультации – выполнить / выполнять лабораторную работу – подготовиться к семинару / практическому занятию / лабораторному занятию	– eine / die Lehrveranstaltung / eine / die Vorlesung / ein / das Seminar, z. B. in Philosophie, besuchen – eine / die Vorlesungsreihe hören – in einer / der Konsultation anwesend sein – eine / die Laborübung / ein / das Praktikum absolvieren / machen – sich auf ein / das Seminar / eine / die Laborübung / ein / das Praktikum vorbereiten

3.2.7 Профессиональная и академическая квалификационная система
System der beruflichen und akademischen Qualifizierung

Термин и перевод Begriff und Übersetzung	Определение по-русски Erläuterung Russisch	Определение по-немецки Erläuterung Deutsch
	Речевые средства Redemittel	Речевые средства Redemittel
Профессиональный стандарт Berufliche Standards	<p>– утверждённая Министерством труда и социальной защиты РФ характеристика квалификации, необходимой работнику для осуществления определённого вида профессиональной деятельности;</p> <p>– включает в себя общие сведения о профессии, карту обобщённых трудовых функций, описание конкретных трудовых функций (характеристика трудовых действий, знаний, умений, личностных качеств), указание квалификационных уровней данных функций, сведения о специальностях (должностях) в рамках профессии, сведения о разработчиках профессионального стандарта</p> <p>(см. также <i>Профессиональные стандарты и уровни квалификации</i>)</p> <p>– разработать профессиональный стандарт</p> <p>– провести обучение / повышение квалификации в соответствии с профессиональным стандартом</p> <p>– (не) соответствовать профессиональному стандарту</p>	<p>– eine vom Ministerium für Arbeit und soziale Absicherung der Russischen Föderation bestätigte Beschreibung der Qualifikation, über die ein Arbeitnehmer bei der Ausübung einer bestimmten beruflichen Tätigkeit verfügen muss</p> <p>– schließt ein: allgemeine Angaben zum Beruf, die Darstellung genereller beruflicher Aufgaben, die Beschreibung konkreter Arbeitsaufgaben (Parameter berufsbezogener Tätigkeiten, Kenntnisse, Fähigkeiten, persönlicher Eigenschaften), Angaben zu Qualifikationsstufen, Informationen über berufliche Spezialisierungen (Funktionen) im Berufsfeld sowie über die Verfasser der Standards der beruflichen Bildung</p> <p>(siehe auch Berufliche Standards und Qualifikationsstufen)</p> <p>– einen / den beruflichen Standard erarbeiten</p> <p>– eine / die Ausbildung / eine / die Qualifizierung standardgemäß durchführen</p> <p>– dem beruflichen Standard entsprechen / nicht entsprechen</p>

Учёная (академическая) степень Akademischer Grad	<p>– ступень квалификационной системы, характеризующая достижение обучающимся определённого уровня <i>высшего образования</i> (или уровня <i>высшей квалификации</i>);</p> <p>– номенклатура степеней (квалификаций) в России:</p> <p>1) уровень высшего образования (см. <i>высшее образование</i>):</p> <ul style="list-style-type: none"> • бакалавр, • специалист, • магистр, <p>2) уровень высшей квалификации:</p> <ul style="list-style-type: none"> • кандидат наук, <p>• доктор наук</p>	<p>– Grad der Qualifizierung, der den vom Studierenden erreichten Hochschulabschluss (oder den Grad der höchsten Qualifikation) kennzeichnet</p> <p>– Bezeichnungen von akademischen Graden in Russland:</p> <p>1) Hochschulabschluss (siehe Hochschulbildung):</p> <ul style="list-style-type: none"> • Bachelor • Spezialist • Master / Magister <p>2) Grad der höchsten Qualifikation</p> <ul style="list-style-type: none"> • Kandidat der Wissenschaften (entspricht im Deutschen dem Dokortitel) • Doktor der Wissenschaften (entspricht im Deutschen der Habilitation, Dr. habil.)
	<p>– присудить / присвоить / получить учёную (академическую) степень (бакалавра, магистра, кандидата наук, доктора наук)</p> <p>– лишить учёной степени</p> <p>– защитить диссертацию на соискание учёной степени кандидата / доктора наук</p> <p>– получить диплом бакалавра / магистра / кандидата наук / доктора наук</p> <p>– готовить бакалавров / магистрантов / аспирантов / докторантов (напр., по направлению «Педагогическое образование»)</p>	<p>– einen / den wissenschaftlichen (akademischen) Grad (eines Bachelors, eines Masters / Magisters, eines Kandidaten der Wissenschaften, eines Doktors der Wissenschaften) verleihen / erwerben / erhalten</p> <p>– einen / den wissenschaftlichen Grad aberkennen</p> <p>– eine / die Dissertation zur Erlangung der Doktorwürde verteidigen</p> <p>– eine / die Bachelorurkunde / Masterurkunde / Promotionsurkunde erhalten</p> <p>– Bachelor- / Master- / Magisterstudenten / Aspiranten / Doktoranden, z. B. in der Fachrichtung Pädagogik, ausbilden</p>

ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ СТАНДАРТЫ И УРОВНИ КВАЛИФИКАЦИИ

Berufliche Standards und Qualifikationsstufen

1. РЕЕСТР ОБЛАСТЕЙ И ВИДОВ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Verzeichnis der Bereiche und Felder beruflicher Tätigkeit

(по данным официального сайта Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации, <http://profstandart.rosmintrud.ru/obshchiy-informatsionnyy-blok/natsionalnyy-reestr-professionalnykh-standartov/reestr-oblastey-i-vidov-professionalnoy-deyatelnosti/>)

01 Образование

01 Bildung

02 Здоровоохранение

02 Gesundheit

03 Социальное обслуживание

03 Soziales

04 Культура, искусство

04 Kultur, Kunst

05 Физическая культура и спорт

05 Körperkultur und Sport

06 Связь, информационные и коммуникационные технологии

06 Fernmeldewesen, Informations- und Kommunikationstechnologien

07 Административно-управленческая и офисная деятельность

07 Öffentliche Verwaltung

08 Финансы и экономика

08 Finanzwesen

09 Юриспруденция

09 Justiz

10 Архитектура, проектирование, геодезия, топография и дизайн

10 Architektur, Projektierung, Geodäsie, Topographie und Design

11 Средства массовой информации, издательство и полиграфия

11 Massenmedien, Verlags- und Druckwesen

12 Обеспечение безопасности

12 Sicherheit

13 Сельское хозяйство

13 Landwirtschaft

14 Лесное хозяйство, охота

14 Jagd- und Forstwirtschaft

15 Рыбоводство и рыболовство

15 Fischereiwirtschaft

16 Строительство и жилищно-коммунальное хозяйство

16 Bauwesen und kommunale Wohnungswirtschaft

17 Транспорт

17 Transportwesen

18 Добыча, переработка угля, руд и других полезных ископаемых

18 Förderung und Verarbeitung von Kohle, Erzen und anderen Bodenschätzen

19 Добыча, переработка, транспортировка нефти и газа

19 Gewinnung von Erdöl und Erdgas

20 Электроэнергетика

20 Elektrizitätsindustrie

21 Лёгкая и текстильная промышленность

21 Leicht- und Textilindustrie

22 Пищевая промышленность, включая производство напитков и табака

22 Lebens- und Genussmittelindustrie

23 Деревообрабатывающая и целлюлозно-бумажная промышленность, мебельное производство

23 Holzverarbeitende sowie Zellstoff- und Papierindustrie, Möbelproduktion

24 Атомная промышленность

24 Atomindustrie

25 Ракетно-космическая промышленность

25 Raumfahrtindustrie

26 Химическое, химико-технологическое производство

26 Chemische Industrie

27 Металлургическое производство

27 Hüttenindustrie

28 Производство машин и оборудования

28 Maschinen- und Anlagenbau

29 Производство электрооборудования, электронного и оптического оборудования

29 Elektroindustrie; elektronischer und optischer Gerätebau

30 Судостроение

30 Schiffbau

31 Автомобилестроение

31 Automobilbau

32 Авиастроение

32 Flugzeugbau

33 Сервис, оказание услуг населению (торговля, техническое обслуживание, ремонт, предоставление персональных услуг, услуги гостеприимства, общественное питание и пр.)

33 Dienstleistungsindustrie (Handel, Instandhaltung, Instandsetzung, Kundendienst, Gastgewerbe, Versorgung usw.)

2. ОБЩЕРОССИЙСКИЙ КЛАССИФИКАТОР ПРОФЕССИЙ РАБОЧИХ, ДОЛЖНОСТЕЙ СЛУЖАЩИХ И ТАРИФНЫХ РАЗРЯДОВ

Gesamtrussisches Verzeichnis der Berufsbezeichnungen von Arbeitern und Angestellten

<http://profstandart.rosmintrud.ru/obshchiy-informatsionnyy-blok/spravochniki-i-klassifikatory-i-bazy-dannykh/okpdr/#>

3. РЕЕСТР ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ СТАНДАРТОВ

Verzeichnis beruflicher Standards

<http://profstandart.rosmintrud.ru/obshchiy-informatsionnyy-blok/natsionalnyy-reestr-professionalnykh-standartov/reestr-professionalnykh-standartov/>

4. ОПИСАНИЕ УРОВНЕЙ КВАЛИФИКАЦИИ, ПРИНЯТЫХ В ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ СТАНДАРТАХ

Beschreibung der Qualifikationsstufen in den beruflichen Standards

(утверждены Министерством труда и социальной защиты Российской Федерации)

<http://base.garant.ru/70366852>

<http://www.garant.ru/products/ipo/prime/doc/70266852>

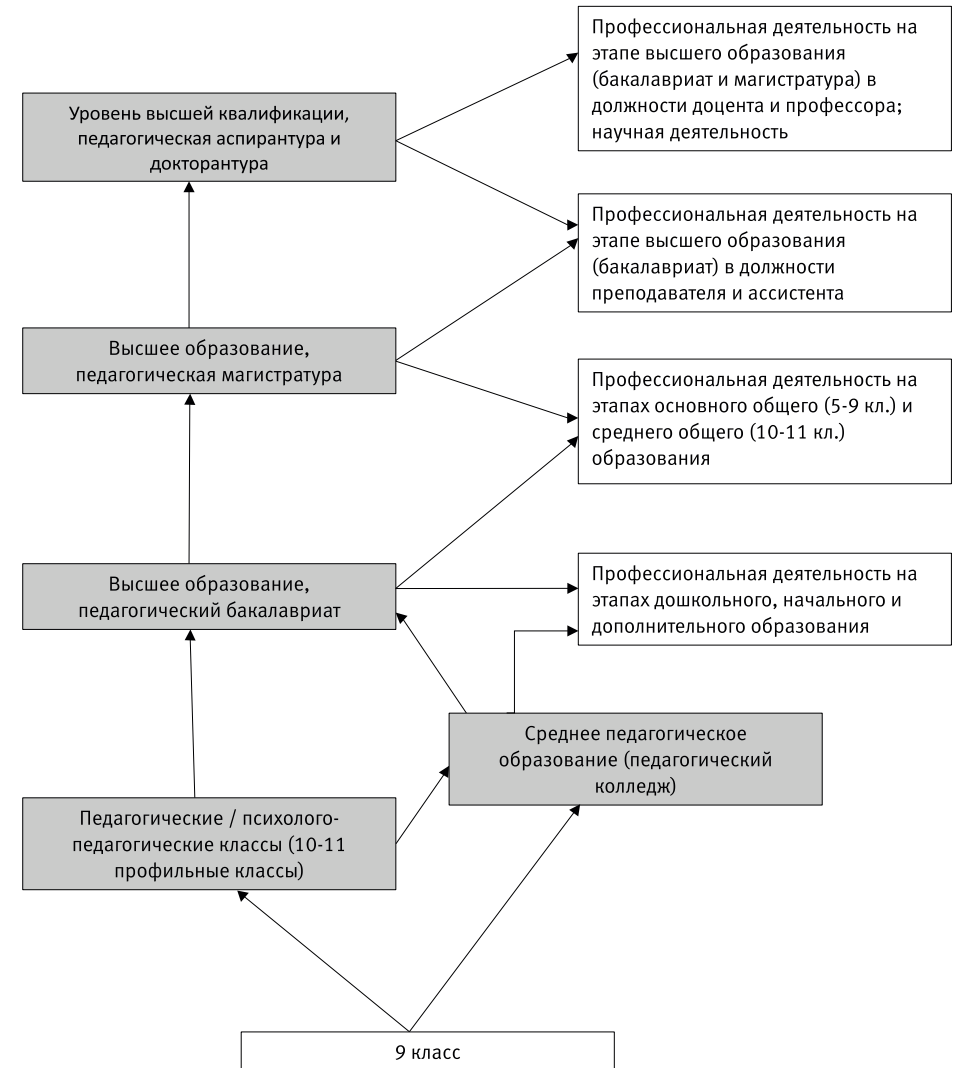
3.2.8 Педагогическое образование в России
Pädagogische Ausbildung in Russland

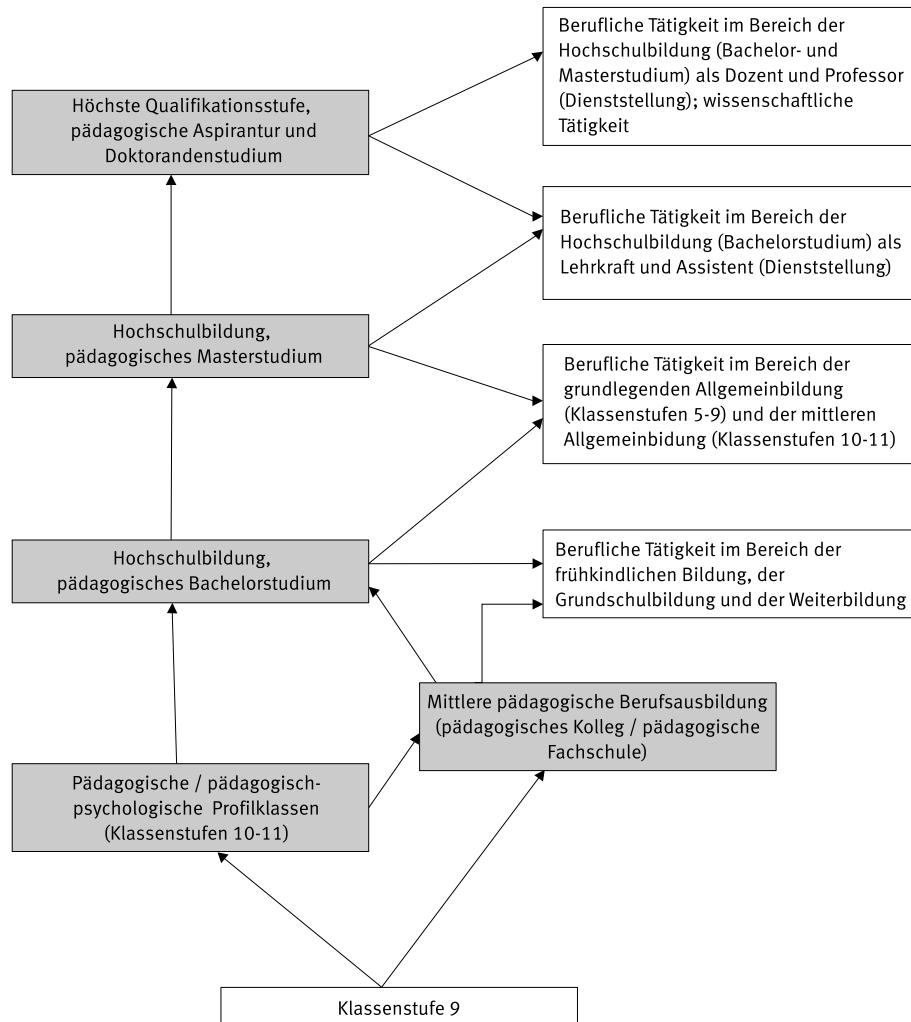
Термин и перевод Begriff und Übersetzung	Определение по-русски Erläuterung Russisch	Определение по-немецки Erläuterung Deutsch
	Речевые средства Redemittel	Речевые средства Redemittel
Педагогическая аспирантура (докторантура) Pädagogische Aspirantur (Doktorandenstudium, <i>das</i>)	<ul style="list-style-type: none"> – третий уровень высшего педагогического образования (аспирантура); – направлена на подготовку кадров высшей квалификации в области психолого-педагогических наук; – главный результат подготовки специалиста в аспирантуре – успешная защита диссертации на соискание учёной степени кандидата педагогических наук; – в педагогической докторантуре осуществляется подготовка диссертации на соискание учёной степени доктора педагогических наук 	<ul style="list-style-type: none"> – pädagogische Hochschulausbildung der dritten Qualifikationsstufe (Aspirantur) – gerichtet auf die Vorbereitung von Fachkräften mit der höchsten Qualifikation im Bereich der psychologisch-pädagogischen Wissenschaften – Das Hauptziel der Fachkräftevorbereitung während der Aspirantur ist die erfolgreiche Verteidigung der Dissertation zum Erwerb des akademischen Grades eines Kandidaten der pädagogischen Wissenschaften. – Im pädagogischen Doktorandenstudium erfolgt die Vorbereitung auf die Verteidigung der Dissertation zum Erwerb des akademischen Grades eines Doktors der pädagogischen Wissenschaften (Habilitation, Dr. habil.)
	<ul style="list-style-type: none"> – учиться в педагогической аспирантуре – защитить диссертацию на соискание учёной степени кандидата педагогических наук / защитить кандидатскую (докторскую) диссертацию по педагогике 	<ul style="list-style-type: none"> – eine pädagogische Aspirantur absolvieren – die Dissertation zum Erwerb des akademischen Grades eines Kandidaten / eines Doktors der pädagogischen Wissenschaften verteidigen

Педагогическая магистратура Masterstudium der Pädagogik	<ul style="list-style-type: none"> – второй уровень высшего педагогического образования; – направлена на подготовку научно-педагогических кадров с присуждением академической степени «Магистр» по соответствующей специальности 	<ul style="list-style-type: none"> – pädagogische Hochschulausbildung der zweiten Qualifikationsstufe – gerichtet auf die Ausbildung von wissenschaftlich-pädagogischen Fachkräften mit dem Ziel, den akademischen Grad eines Masters / Magisters in einer bestimmten Disziplin zu erlangen
	<ul style="list-style-type: none"> – учиться в педагогической магистратуре – получить степень магистра педагогического образования 	<ul style="list-style-type: none"> – ein pädagogisches Master- / Magisterstudium absolvieren – den akademischen Grad eines Masters / Magisters für pädagogische Bildung erhalten
Педагогические / психолого-педагогические классы (пед. классы) Pädagogische / Psychologisch-pädagogische Klassen / Klassen mit psychologisch-pädagogischem Profil	<ul style="list-style-type: none"> – 10–11 <i>профильные классы</i>, ориентированные на: <ul style="list-style-type: none"> • усиление интереса учащихся к педагогической профессии, • формирование мотивации к педагогической деятельности, • нацеливание учащихся на продолжение образования в <i>ссузах</i> и <i>вузах</i> педагогического профиля, • получение учащимися первичных психолого-педагогических знаний и навыков 	<ul style="list-style-type: none"> – Profilklassen in den Jahrgangsstufen 10–11, die ausgerichtet sind auf: <ul style="list-style-type: none"> • die Verstärkung des Interesses an einem pädagogischen Beruf • die Motivierung für eine pädagogische Tätigkeit • die Lenkung der Schüler auf die Fortsetzung der Ausbildung in Fach- oder Hochschulen mit pädagogischem Profil • den Erwerb erster psychologisch-pädagogischer Kenntnisse und Fertigkeiten
	– учиться в педклассе (классе педагогического профиля)	– in einer Klasse mit pädagogischem Profil lernen
Педагогический бакалавриат Bachelorstudium der Pädagogik	<ul style="list-style-type: none"> – высшее профессиональное педагогическое образование первого уровня; – программы рассчитаны на 3–4 года обучения (для бакалавриата с одним профилем) и 5 лет (для бакалавриата с двумя профилями) 	<ul style="list-style-type: none"> – pädagogische Hochschulausbildung der ersten Qualifikationsstufe – Ausbildungsprogramme sind auf 3–4 Jahre ausgelegt (für Bachelor mit einem Profilmfach) und auf 5 Jahre (für Bachelor mit zwei Profilmfächern)
	– получить степень бакалавра педагогического образования	– den Grad eines Bachelors für pädagogische Bildung erhalten

<p>Педагогическое образование Pädagogische Ausbildung</p>	<p>– система, разработанная для подготовки специалистов дошкольного, начального, основного общего, среднего профессионального, а также высшего и дополнительного образования</p>	<p>– System der Ausbildung für Fachkräfte der frühkindlichen Bildung, der Grundschulbildung, der grundlegenden Allgemeinbildung, der mittleren beruflichen Bildung, der Hochschulbildung sowie der Weiterbildung</p>
<p>Среднее профессиональное педагогическое образование Mittlere pädagogische Berufsausbildung</p>	<p>– реализуется педагогическими колледжами и педагогическими техникумами, которые проводят набор обучающихся на базе как среднего общего, так и на базе основного общего образования (выпускники 11-х и 9-х классов соответственно);</p> <p>– педагогические специальности:</p> <ul style="list-style-type: none"> • преподавание в начальных классах (квалификация «учитель начальных классов»), • дошкольное образование, • педагогика дополнительного образования (квалификация «педагог дополнительного образования (с указанием области деятельности, напр. фотография, хореография), • коррекционная педагогика в начальном образовании, • профессиональное обучение (квалификация «мастер производственного обучения (техник, технолог, конструктор-модельер, дизайнер и др.) 	<p>– erfolgt durch pädagogische Kollegs und Fachschulen, die eine Auswahl der Studierenden auf der Basis sowohl der mittleren als auch der grundlegenden Allgemeinbildung (Absolventen der 11. bzw. der 9. Klasse) vornehmen</p> <p>– pädagogische Fachrichtungen:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Unterricht in Grundschulklassen (Qualifikation „Grundschullehrer“) • frühkindliche Bildung • Pädagogik der außerunterrichtlichen Tätigkeit (Qualifikation „Pädagoge für außerunterrichtliche Tätigkeit mit Angabe der Spezialisierungsrichtung, z. B. Fotografie, Choreografie) • Sonderpädagogik in der Grundschule • berufliche Bildung (Qualifikation „Lehrer für fachpraktischen Unterricht“ (Techniker, Technologe, Konstrukteur, Designer u. a.)
<p>– получать среднее профессиональное педагогическое образование</p> <p>– быть / стать специалистом со средним профессиональным педагогическим образованием;</p> <p>– учиться в педагогическом колледже</p> <p>– поступить в педагогический колледж</p>	<p>– eine mittlere pädagogische Berufsausbildung erhalten</p> <p>– Spezialist / Fachkraft mit einer mittleren pädagogischen Berufsausbildung sein / werden</p> <p>– in einem pädagogischen Kolleg lernen</p> <p>– sich in einem pädagogischen Kolleg immatrikulieren</p>	

Система педагогического образования в РФ





	Begriff Понятие	Übersetzung Перевод	Seite Страница
A	Agentur für Arbeit, die	Агентство занятости	27
	Assessmentcenter (AC), das	Ассесмент-центр (метод комплексной оценки персонала)	24
	Ausbildung – dual, die	Дуальное профессиональное обучение	27
	Ausbildungsberuf, der	Изучаемая профессия	28
	Ausbildungsbetrieb, der	Учебно-производственное предприятие	28
	Ausbildungsdauer, die	Продолжительность обучения	28
	Ausbildungsplatz, der	Учебное место в системе производственного обучения	28
	Ausbildungsschule, die	Базовая школа	44
	Ausbildungsvergütung, die	Ученическая заработная плата	28
	Ausbildungsvertrag, der	Договор об обучении	29
	Auslandssemester, das	Семестр обучения за рубежом	33
	Auszubildender, der	Учащийся (обучающийся)	28
B	Bachelor, der	Бакалавр / Бакалавриат	40
	BaföG, das	Федеральный закон о содействии обучению	35
	Berufliches Gymnasium, das	Профессиональная гимназия	21
	Berufsakademie, die / Duale Hochschule (DH)	Профессиональная академия / Дуальное высшее учебное заведение	31
	Berufsberater, der Berufsberater der Agentur für Arbeit	Профконсультант при агентстве занятости	17
	Berufsberatung, die	Профконсультация	17
	Berufsbildende Schule, die (BBS)	Школа профессионального обучения	20
	Berufsbildungsmesse, die	Профориентационная ярмарка / ярмарка вакансий	17
	Berufsfachschule, die (BFS)	Профессиональное училище	21
	Berufsinformationszentrum, das (BIZ)	Центр профориентации	18
	Berufsorientierung, die	Профориентационная работа / профессиональная ориентация / профориентация	18

	Begriff Понятие	Übersetzung Перевод	Seite Страница
	Berufsschule, die	Профессиональная школа	20
	Berufsvorbereitungsjahr, das (BVJ)	Годовой курс подготовки к профобучению	20
	Berufswahl, die	Выбор профессии	18
	Berufswahlpass, der	Паспорт выбора профессии	18
	Betriebspraktikum, das	Производственная практика	18
	Bewerbung / (Online-)Bewerbung, die	Подача заявки (онлайн) на предоставление должности	24
	Bewerbungsgespräch, das	Отборочное собеседование	24
	Bewerbungsschreiben, das	Сопроводительное письмо	24
	Bewerbungsunterlagen, die	Документы кандидата на должность	25
D	Diplom, das	Степень «дипломированный специалист»	40
	Duales Studium, das	Система дуального образования	32
E	Einstellungstest / Eignungstest, der	Тест на профпригодность	25
F	Fachhochschule, die (FH)	Специализированное высшее учебное заведение	31
	Fachleiter, der	Преподаватель-методист в «учительской семинарии»	43
	Fachoberschule, die (FOS)	Школа (специализированного) среднего профессионального образования (профессиональный колледж)	23
	Fachschule, die (FS)	Средняя специальная профессиональная школа (техникум)	23
	Fernstudium, das	Заочное дистанционное обучение	32
H	Handwerkskammer, die (HWK)	Ремесленная палата	29
	Höhere Berufsfachschule, die (HBFS)	Училище повышенного профессионального образования	22
I	Industrie- und Handelskammer, die (IHK)	Торгово-промышленная палата (ТПП)	29
J	Jobbörse, die	Биржа труда	19
L	Lehramt, das	Должность / Квалификация учителя	42
	Lehramtsanwärter (LAA) im Vorbereitungsdienst, der	Претендент на получение квалификации учителя во время стажировки	43
	Lehrerausbildung, die	Подготовка учителей / педагогическое образование	42
	Lehrprobe, die	Урок-проверка / Урок-экзамен	44
	Lehrveranstaltung, die	Учебное занятие	37
	Leistungspunkt, der (Credit Point)	Зачётный кредит / зачётная (учебная) кредитная единица	38
M	Master, der	Магистр	40
	Motivationsschreiben, das	Мотивационное письмо	26

	Begriff Понятие	Übersetzung Перевод	Seite Страница
N	Numerus clausus, der (NC)	Приём студентов на конкурсной основе	36
P	Promotion, die	Работа над кандидатской диссертацией и присвоение учёной степени «Кандидата наук»	41
	Propädeutikum, das	Пропедевтический курс (подготовительный курс вуза)	36
	Prüfungsamt, das	Экзаменационное управление	39
S	Schulabgänger, der	Выпускник школы	19
	Schulisches Praxissemester, das	Школьная семестровая педагогическая практика	41
	Semester, das (Sommer- / Wintersemester)	Семестр (летний / зимний)	33
	Semesterbeitrag, der	Семестровый взнос	35
	Semesterticket, das	Семестровый проездной билет	36
	Staatliches Studienseminar, das	«Государственная Учительская семинария»	43
	Staatsexamen, das	Первый / Второй государственный экзамен	39
	Staatsprüfung, die	Первый / Второй государственный экзамен	39
	Stipendium, das	Стипендия	35
	Studentenwerk / Studierendenwerk, das	Общество социальной поддержки студентов / Служба сервиса для студентов	34
	Studentenwohnheim, das	Студенческое общежитие	34
	Studienberatung, die	Консультация по учебным вопросам	33
	Studienfach, das	Учебный предмет	37
	Studiengang, der	Специальность (направление подготовки)	36
T	Tabellarischer Lebenslauf, der	Автобиография (в виде таблицы) / анкета-биография	26
	Tätigkeitsnachweis, der	Справка о работе	26
	Teilzeitstudium, das	Очно-заочное обучение	32
U	Universität, die	Университет	32
V	Vollzeitstudium, das	Очное обучение	32
	Vorbereitungsdienst, der	(Педагогическая) стажировка	43
	Vorlesungsverzeichnis, das	Расписание лекций / занятий (справочник по университетским лекциям)	37
W	Wohngemeinschaft, die (WG)	Студенческая коммунальная квартира / «коммуналка»	34
Z	Zeugnis / Zertifikat, das	Свидетельство / сертификат	26

Предметный указатель русскоязычных понятий |
Sachregister der russischsprachigen Begriffe

	Понятие Begriff	Перевод Übersetzung	Страница Seite
А	Автобиография	Lebenslauf, <i>der</i>	53
	Академия	Akademie, <i>die</i>	62
	Академический отпуск	Studienpause, <i>die</i> / Urlaubssemester, <i>das</i>	71
Б	Банк вакансий	Datenbank mit Stellenangeboten	48
	Биржа труда	Jobbörse, <i>die</i>	48
	Бюджетные места (бюджетная форма обучения)	Budgetierte Plätze (budgetierte Form des Studiums)	56
В	Внебюджетные места / внебюджетная форма обучения	Kostenpflichtige Ausbildungs- / Studienplätze, kostenpflichtige Form des Studiums	56; 57
	Вступительные испытания	Zulassungstests, <i>Pl.</i>	57
	Высшее образование	Hochschulbildung, <i>die</i>	67
	Высшие учебные заведения	Hochschuleinrichtungen, <i>Pl.</i>	62
Д	Дистанционное обучение	Fernunterricht, <i>der</i>	65
	Дополнительное (профессиональное) образование	Zusätzliche (berufliche) Bildung	68
Е	Единый государственный экзамен (ЕГЭ)	Einheitliche staatliche Abschlussprüfung	57
З	Заочная форма обучения	Fernstudium, <i>das</i>	65
	Зачисление в образовательное учреждение	Zulassung für eine Einrichtung der mittleren beruflichen Bildung, des Hochschulbereichs	57
И	Институт	1. Hochschule, <i>die</i> 2. Institut, <i>das</i>	63
К	Кабинет профессиональной ориентации	Fachkabinett für Berufsorientierung	48
	Квота при приёме на работу (инвалидов)	Einstellungsquote (für Menschen mit Behinderung)	53
	Колледж (профессиональное училище)	Kolleg, <i>das</i> (Berufsfachschule, <i>die</i>)	61
	Конкурс аттестатов	Zeugnisranking, <i>das</i>	58
	Конкурсный отбор	Auswahlverfahren (auf Wettbewerbsbasis) für die mittlere berufliche Bildung bzw. für den Hochschulbereich	58

	Понятие Begriff	Перевод Übersetzung	Страница Seite
Н	Набор в образовательное учреждение	Auswahl von Bewerbern für eine Bildungseinrichtung der mittleren beruflichen Bildung, des Hochschulbereichs	58
О	Обучающийся	Lernende, <i>der / die</i> Studierende, <i>der / die</i>	71
	Обучение на договорной основе	Ausbildung auf vertraglicher Basis	59
	Основное общее образование (ООО)	Grundlegende Allgemeinbildung	69
	Основной государственный экзамен (ОГЭ)	Grundlegende staatliche Abschlussprüfung	59
	Отборочное собеседование	Auswahlgespräch, <i>das</i>	54
	Отказ в приёме на работу	Ablehnung der Bewerbung	54
	Очная (дневная) форма обучения	Direktstudium, <i>das</i> / Vollzeitausbildung, <i>die</i>	66
	Очно-заочная (вечерняя) форма обучения	Abendschule, <i>die</i> / „Abendstudium“, <i>das</i>	66
П	Педагогическая аспирантура	Pädagogische Aspirantur	78
	Педагогическая магистратура	Masterstudium der Pädagogik	79
	Педагогический бакалавриат	Bachelorstudium der Pädagogik	79
	Педагогические / психолого-педагогические классы	Pädagogische / Psychologisch-pädagogische Klassen / Klassen mit psychologisch-pädagogischem Profil	79
	Педагогическое образование	Pädagogische Ausbildung	80
	Подготовительные курсы	Vorbereitungskurse, <i>Pl.</i>	59
	Портфель / дневник профессионального самоопределения	Portfolio / Tagebuch der eigenen Berufsfindung	49
	Приёмная комиссия	Aufnahmekommission, <i>die</i>	60
	Производственная практика	Betriebspraktikum, <i>das</i>	72
	Профессиограмма	Berufsbeschreibung, <i>die</i> / Berufsbild, <i>das</i>	49
	Профессиональная пригодность / профпригодность	Berufliche Eignung	49
	Профессиональная проба	Berufsorientierender Eignungstest	50
	Профессиональное обучение	Berufliche Qualifizierung	69
	Профессиональные качества	Beruflich relevante Persönlichkeitseigenschaften	50
	Профессиональный лицей	Berufliches Lyzeum	61
	Профессиональный отбор / профотбор	Personalauswahl für eine berufliche Tätigkeit	50
	Профессиональный стандарт	Berufliche Standards, <i>Pl.</i>	74
	Профильное обучение	Profilbezogene Ausbildung	69
	Профконсультант	Berufsberater / in	51

	Понятие Begriff	Перевод Übersetzung	Страница Seite
	Профконсультация / профконсультационные услуги	Berufsberatung, <i>die</i> / Berufsberatungsdienstleistungen, <i>Pl.</i>	51
	Профориентационная игра	Rollenspiel zur Berufsorientierung	51
	Профориентационная экскурсия	Berufsorientierende Exkursion	52
Р	Резюме	Bewerbung, <i>die</i>	55
С	Служба занятости	Arbeitsvermittlung, <i>die</i> / Zentrum für Arbeitsvermittlung	52
	Собеседование	Aufnahmegespräch, <i>das</i>	60
	Среднее общее образование	Mittlere Allgemeinbildung	69
	Среднее профессиональное образование	Mittlere berufliche Bildung	70
	Среднее профессиональное педагогическое образование	Mittlere pädagogische Berufsausbildung	80
	Стипендия	Stipendium, <i>das</i>	72
Т	Техникум	Fachschule, <i>die</i>	62
У	Университет	Universität, <i>die</i>	63
	Учебная группа	Seminargruppe, <i>die</i> / Lerngruppe, <i>die</i>	72
	Учебное (аудиторное) занятие	Lehrveranstaltung, <i>die</i>	73
	Учебный центр	Ausbildungszentrum, <i>das</i>	64
	Учёная (академическая) степень	Akademischer Grad	75
Ц	Целевой приём (в вузы) Целевое направление	Fachspezifische Aufnahme in eine Hochschuleinrichtung Fachspezifische Empfehlung für das Studium	60
	Центр занятости	Arbeitsvermittlung, <i>die</i> / Zentrum für Arbeitsvermittlung	52
Я	Ярмарка вакансий	Messe für Stellenangebote	52

Literaturübersicht (deutschsprachige Quellen) | Список литературы (немецкоязычные источники)

Bewerbung.co: Muster und Vorlagen für Ihre Bewerbung. <https://bewerbung.co/bewerbungsschreiben> (14.12.2017)

Bundesagentur für Arbeit, Agentur für Arbeit Erfurt (Hrsg.): Sekundarstufe I.

Berufswahl regional 2017/2018. Wegweiser Ausbildung – Beruf. <http://www.regional.planet-beruf.de/data/r47.pdf> (14.12.2017)

Bundesagentur für Arbeit: planet-beruf.de. Mein Start in die Ausbildung. Berufsfelder. <http://www.planet-beruf.de/Berufsfelder.20248.0.html> (14.12.2017)

Programmstelle beim Bundesinstitut für Berufsbildung (BIBB) für das Programm JOBSTARTER des Bundesministeriums für Bildung und Forschung (BMBT) (Hrsg.): Fachglossar – Betriebliche Ausbildung. Толковый словарь «Профессиональное обучение». Deutsch-Russisch. Bielefeld: W. Bertelsmann Verlag, 2012

Programmstelle beim Bundesinstitut für Berufsbildung (BIBB) für das Programm JOBSTARTER des Bundesministeriums für Bildung und Forschung (BMBT) (Hrsg.): Elternratgeber: Ausbildung in Deutschland. Справочник для родителей: Профессиональное обучение в Германии. Bielefeld: W. Bertelsmann Verlag, 2013

Thüringer Ministerium für Bildung, Jugend und Sport: Thüringer Schulgesetz vom 6. August 1993 (GVBl. S. 445) in der Fassung der Bekanntmachung vom 30. April 2003 (GVBl. S. 238), zuletzt geändert durch Artikel 5 des Gesetzes vom 31. Januar 2013 (GVBl. S. 22, 23). <http://apps.thueringen.de/de/publikationen/pic/pubdownload1230.pdf>

Thüringer Schulportal: Lehrerbildung in Thüringen. https://www.schulportal-thueringen.de/lehrerbildung_neu (14.12.2017)

Список литературы (русскоязычные источники) | Literaturübersicht (russischsprachige Quellen)

1. Аудиторная подготовка [статья, размещённая на официальном сайте Южно-Уральского государственного университета, раздел «Образование»]. Режим доступа: <http://www.susu.ru/ru/node/10643> (23.11.2017)
2. Бобровская, Л.Н. Дневник профессионального самоопределения старшеклассника [Текст] / Л.Н. Бобровская, Е.А. Сапрыкина, О.Ю. Просихина. – М.: Планета, 2015. – 80 с.
3. Дистанционное обучение в профильной школе [Текст] / Е.С. Полат [и др.] / под ред. Е.С. Полат. – М.: Academia, 2009. – 208 с.
4. Интернет-энциклопедия «Академик». Режим доступа: <http://synonym.ru/em.academic.ru/> (23.11.2017)
5. Кабинет профессиональной ориентации [Электронный ресурс] // Мой ориентир: профориентационный портал для обучающихся Московской области. Режим доступа: <http://мой-ориентир.рф/kabinet-professionalnoy-orientatsii-v-obshcheobrazovatelnoy-shkole-tseli-zadachi-osnovnye-napravleni/> (23.11.2017)
6. Колесников, А.А. Многоязычный профориентационный портфолио для филологов: учебно-методическое пособие для организации самостоятельной работы [Текст] / А.А. Колесников. – Рязань: Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина, 2014. – 112 с.
7. Мижериков, В.А. Система непрерывного педагогического образования [Электронный ресурс] / В.А. Мижериков, Е.Н. Ермоленко // Введение в педагогическую деятельность. – М.: Педагогическое общество России, 2002. – Режим доступа: <http://bugabooks.com/book/29-vvedenie-v-pedagogicheskuyu-deyatelnost/39-41-sistema-nepreryvnogo-pedagogicheskogo-obrazovaniya.html> (23.11.2017)
8. Митрофанова, В.В. Профессиональные стандарты в вопросах и ответах [Электронный ресурс] / В.В. Митрофанова // Секретарь-референт – 2015. - №4. – Режим доступа: http://www.profiz.ru/sr/4_2015/profstandarti/ (23.11.2017)
9. Основы профориентологии [Текст] / С.И. Вершинин [и др.]. – М.: Издательский центр «Академия», 2009. – 176 с.
10. Официальный сайт Министерства труда и социальной защиты РФ. Раздел «Профессиональные стандарты». Режим доступа: <http://profstandart.rosmintrud.ru/> (23.11.2017)
11. Пономарёва, Ж. Современное педагогическое образование в РФ [Электронный ресурс] / Ж. Пономарёва // FB.ru. – 2015. – Режим доступа: <http://fb.ru/article/173072/sovremennoe-pedagogicheskoe-obrazovanie-v-rf> (23.11.2017)
12. Профессиональное самоопределение: словарь терминов [Текст] / С.Н. Чистякова [и др.]. – М.: Издательский центр «Академия», 2014. – 128 с.
13. Профессиональные стандарты [статья, размещённая на официальном сайте Санкт-Петербургского государственного университета телекоммуникаций им. проф. М.А.Бонч-Бруевича]. Режим доступа: <https://www.sut.ru/home/hide/professionalnye-standarty> (23.11.2017)
14. Профконсультант [Электронный ресурс] // Квалификационный справочник должностей руководителей, специалистов и других служащих – Режим доступа: <http://www.aup.ru/docs/d2/132.htm> (23.11.2017)
15. Пряжникова, Е.Ю. Профорентация [Текст] / Е.Ю. Пряжникова, Н.С. Пряжников. – М.: Академия, 2008. – 496 с.
16. Уровни квалификации в профессиональных стандартах [Электронный ресурс] // RUSЮРИСТ.РУ. – 2016. – Режим доступа: <http://rusjurist.ru/kadry/professionalnye-standarty/urovni-kvalifikacii-v-professionalnyh-standartah/> (23.11.2017)
17. Федеральный закон «Об образовании в Российской Федерации» – Москва: Проспект, 2013. – 160 с.
18. Фисенко, М.В. Практические занятия как вид учебной деятельности [Электронный ресурс] / М.В. Фисенко // Единое информационное пространство общего и профессионального образования в России. Многофункциональная система «Информии», 2013. – Режим доступа: <http://www.informio.ru/publications/id535/Prakticheskie-zanjatija-kak-vid-uchebnoideyatelnosti> (23.11.2017)
19. Черникова, Т.В. Профорориентационная поддержка самоопределения старшеклассников: учеб.-метод. пособие [Текст] / Т.В. Черникова. – М.: Планета, 2011. – 304 с.

